





The "Flatey Book".

written between 1380 and 1400 for John Hakonsson, was in the 17th century in the possession of John Finsson of Flatey in Breidafirth (Iceland), from whom, through bishop Bryniulf it came, in 1662, to the Royal Library in Copenhagen, where it has remained ever since.

This book is the most perfect of all Icelandic manuscripts.

In 905 columns it gives the history especially of the Northern countries until the end of the 14^{th} century; but in the present reproduction only those few pages are printed, which concern the discovery of America by the Northmen in the first years of the 11^{th} century.

"Flatö Bogen,"

skreven mellem 1380 og 1400 for Jon Hakonsson, tilhörte i det 17. Aarhundrede Jon Finson af Flatö i Breidafjord (Island), fra hvem den gennem Biskop Brynjulf i 1662 kom til det Kongelige Bibliotek i Kjöbenhavn, hvor den siden er forbleven.

Denne Bog er det fuldkomneste af alle islandske Manuskripter.

Paa 905 Spalter giver den navnlig de nordiske Landes Historie indtil Enden af det 14. Aarhundrede; men i nærværende Reproduktion er kun trykt de faa Sider, som angaa Nordboernes Opdagelse af Amerika i de förste Aar af det 11. Aarhundrede.



All rights reserved.

Published by the Royal Danish General Staff, Topographical Department. Copenhagen, May 1893. Eftertryk forbydes.

Udgivet af den Kongelige Danske Generalstabs topografiske Afdeling. Kjöbenhavn, Maj 1893.





The "Flatey Book".

written between 1380 and 1400 for John Hakonsson, was in the 17th century in the possession of John Finsson of Flatey in Breidafirth (Iceland), from whom, through bishop Bryniulf it came, in 1662, to the Royal Library in Copenhagen, where it has remained ever since.

This book is the most perfect of all Icelandic manuscripts.

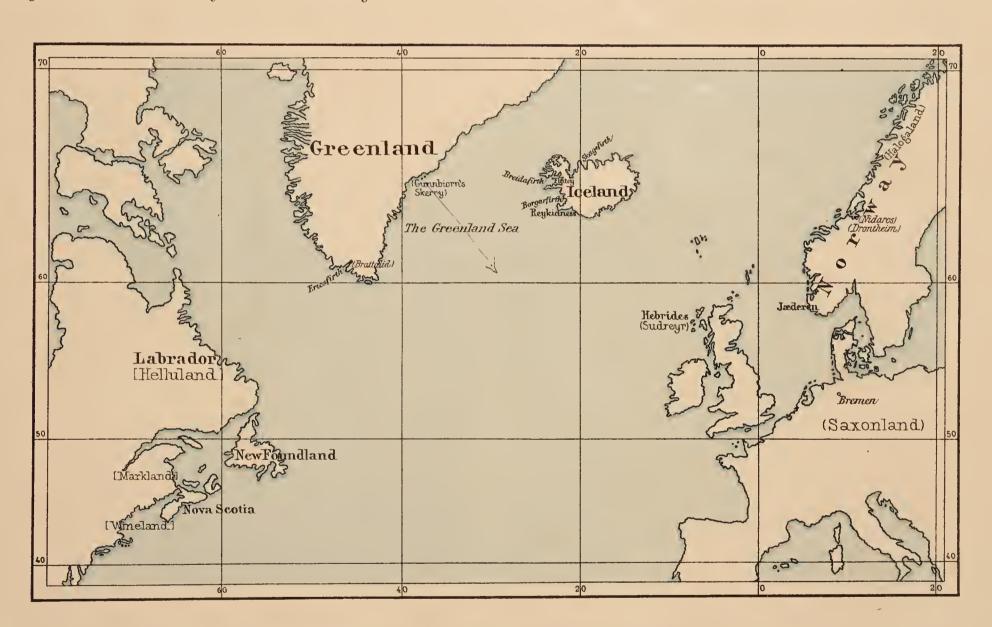
In 905 columns it gives the history especially of the Northern countries until the end of the 14^{th} century; but in the present reproduction only those few pages are printed, which concern the discovery of America by the Northmen in the first years of the 11^{th} century.

"Flatö Bogen",

skreven mellem 1380 og 1400 for Jon Hakonsson, tilhörte i det 17. Aarhundrede Jon Finson af Flatö i Breidafjord (Island), fra hvem den gennem Biskop Brynjulf i 1662 kom til det KongeligeBibliotek i Kjöbenhavn, hvor den siden er forbleven.

Denne Bog er det fuldkommeste af alle islandske Manuskripter.

Paa 905 Spalter giver den navnlig de nordiske Landes Historie indtil Enden af det 14. Aarhundrede; men i nærværende Reproduktion er kun trykt de faa Sider, som angaa Nordboernes Opdagelse af Amerika i de förste Aar af det 11. Aarhundrede.



All rights reserved.

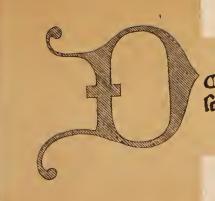
Published by the Royal Danish General Staff, Topographical Department. Copenhagen, May 1893. Eftertryk forbydes.

Udgivet af den Kongelige Danske
Generalstabs topografiske Afdeling.

Kjöbenhavn, Maj 1893.







Crually her man ham eur rauda. cop son osualloz ulps son dyna his son bulloz ulps son dyna his son bulloz ulps son dyna his son de con

Porualler het madr paattr Eireks rauda. Capitulum.

Son Osuallez, Mfs sonar ôxena Poris sonar. Porualler ok Æi______60

a cemebitadu fra untezhone san cest-z Blullain Plessy en spruig enjulps saunt zholmgdung hudpul udu cen girbr of handa dil possi nettral beith post of owney areweld fle In Fren letzhobet z nadi ce & ballade t. bad" ap gouzet deligez handing in & Facth le los Plosu and Anni Fami Puetth and at malitzeijulpp og sumeij z sijn banz og alpca p. z borgi upil ion. In Freetiman norm lynn bord gelle & From of hyten dil and nava lebr a finel fine bio order ha lbip lice hape I and ringe en en huar hum pulgau pur fair him vo um eister cent lagte hat Roddie at least land belt er chinbiogn son ulps krabu sa er vab vette im hay ba er h pan gunhard iber buete hap ur indu leich al uma lina ep li punce lindic-ceur. liglæ undi hi spelle well I pan low & bom wen at & hav fem I ballade mid ubul sa hours nu hiasenbu Is por pa pas thos m; susmu at lend ep ban in bygrande Thou Tuan lyn pithe went loud थों गक्यों mod Time क्षिमा प्रमुख गार्म प्रकृत कही है का मि कार्य कि द the fer par bu find I pay & simil some westen uhund zaapuna benep. Tuar andu neur I halmu un hodpin grupue har bona limearte pay heilde abom ibme inu Myende p. h ballace that Fer Thande punde greenth bar I buar Findu pulle in pugar en landre hon ut out nav aute um nom ev limbe epi por het bissa lider li bio Abracta plus soni pre sua legist prod in it ap same simue e wir sand por ste hij granwould be poshalper projectoge thepas bester pozeto pen pingean busmust ve singar sum vals aper é sum rign dura- 5 nar er nour pijn en kilmi uar løgtelin atilmie a B sama sunice but posebr by 2 finally boogans & for mua mulo agains er pa p ve m; ceurebi. Il fulpy thulps po li hio a hillip friele Berill berillip. Ivapil hvapillip. Tolud Tolud & al liciai Dinama Palpea.p. Fibroni aloga liglu p. ceni cenit p. hapgnur hapsmi p. Zuarna huput aviilauge aviilaugi p. en firmen popu al new triganis lespo hepan & thinde der serkun neur nou lioù pra b er œud vande pos ar bigut girentito ba por leipr fun and und apgræn land along bom Rt bound I um houster ba dolf wygua san û bomî neydan ap haloga side-serpy laga sh hi thu in that off they beg apund of Ear both of him sein ode heidnu nim er a hi pimo kann geb kgip an buelliga un loip unit f ha ibing zalleir ibipular fil o le mont from nern ut hallon braver lectas grantes emulps var besoar son hurly soil hury phot Ingo bet fonance manz & Mulpal gap Ingolpe to amil sunglivenible nel hulpir bio pit adepteber bads If kond hen bearie fon pra zo hin epuligest mad hin pithed in begaings alls nave Im gon book t piar & mandang zu in new huge we lande ed mi ped linu b van att bitmie Ibip I pay zhin situzita new en fiv Ing be be himbur granfire perdurus on the bie fine ins hulpur is alespe Indseinbr in brittin la er osa hape dinger dans peir er ban flep I Will bis ek nimbet reini meina laulan pa borna hordis hallo han polld hallow drown is mitalli-hinlar bus a hinlar nele Ro his gopgosti mud our sand blo I hatta his Kndy par my methn udmyn z lunn allur al hi hi boon cen-

despression of the property of the property of the property in

en puarcy her & hindu pan I gordin & femmu & lipstoll &

nebu hin paute Ton lis p apradutille p vina sub par vina

hige illid bir buigu piphar diaima a hornstrond bay andadiz

Abu-con- geb pa boshilly don Josud Zborang binnan birgu

ba and power him haub dollar reduct our ba nord z bio

rekr hinn raude, son hans, forw af Jadri til Islandz, firir viga sakir. Þa var vijda bygt Island. Feir binggw fyst at Drawngum a Hornnstrondum. Far andadiz_ st Porualldr. Eirekr fek) par Porhilldar, dottur Jorundar ok Porbiargar knarrar bringu, er Ba atti Porbiorno hinn haukdalski. Redrst Æirekr Ba nordan ok bio a Lirekstodum hia Vatzhornne). Son Lireks ok Porhilldar het Leifr. En5 eftir uig Eyiulfs saurs ok holmgaungu Hrafns uar Æirekr gerr brot or Hauka dal. For han uestr til Breida fiardar ok bio j Oxney a Eirekstodum. Han le_ di Porgesti setrstokka ok nadi cigi; han kallade til. Fadan af gerduzst deilur ok bardagar med peim porgesti, sem segir j sogu Æireks. Styrr porgrims son ueitti Æireki at malum, ok Eyiulfr or Suiney ok synir Branz or Alfta firde ok porbiorn Vifils10 son). En porgestlingum uceitti synir pordar gellis ok porgoir or Hijtar dal. Eirekr uard sekr a Pornes Þinge. Bio Eirekr Þa skip sitt hafs j Eireks uoge, en er han uar buinn, fylgdu þeir Styrr honum ot om eyiar. Æirekr sagde peim, at han atlade at leita land pess, er Gunnbiornn son Ulfs kraku sa, er rak uestr um haf, pa er han fann Gunnbiarnar sker. Kuetz han af tr mundu leita til vina sinna, ef han fynde landit. Æirekr siglde undan Sn_ efelle iokli. Han fann landit ok kom utan at Fui, Far sem han kallade Mid_ iokul; sa haitir nu Blaserkr. Han for Fa Fadan sudr med landinu at leita), ef Þadan væri byggianda landit. Han uar hinn fysta uetr jÆireks_ tok ser par bu stad. Han for pat sumar j hina uestri ubygd ok gaf uijda ôrnefni. Han uar annan uetr j Holmum uit Hrafnns gnipu; en hit pridia sumarit for han til Islanda ok kom skipe sinu j Breida fiord. Han kallade landit, pat er hafde fundit, Grænland, puiat han kuat, pat mundu fysal menn pangat, er landit heti uel. Æirekr uar a Islande um uetrin, en om/___25 sumarit eftir for han at bygia landit; han bio j Bratta hlid j Æireks firde. Suo segia frodir menn, at a pui sama sumre, er Æirekr raude for at by_ ggia Grænland, Þa for halfr fiorde tôgr skipa ór Breida firde ok Borgar firde, en fiortan knomusst of pangat; sum rak aftr, en sum tyn_ Bui sama summe forw utan Fridrekr byskup ok Forualler Kodrans son Bessir menn named land a Grenlandi, er pa forw of med Zireki: Heriulfr Heriulfs fiord, han bio a Heriulfs nese; Ketil Ketils fiord; Hrafun Hrafuns fiord; Sôlui Sôlua de al; Helgi Porbranz son Alfta fiord; Porbiorn Glora Siglu fiord; Zinar Zinar fiord; en sumer form til nestri bygdar. Leifr hepni var skirdr. To er sextan uetr uoru lidnir, fra pui er Æirekr raude for at byggia Grænland, Far for Leifr son Æireks utan af Græn_ lande til Noregs. Kom han til Frandheims um haustit, Þa er Olafr konungr Tryggua son uar kominn nordan af Haloga lande. Leifr lagde ski/_40 pi sinu inn til Nidar óss ok for Þegar a fund Olafs konungs. Bodade konungr tro honum sem odrum heidnum monnum er a hans fund komu. Gek konungi pat au_ duelliga uit Leif; uar han Þa skirdr ok aller skipueriar hans. Var Leifr med konungi um uetrinn uel halldinn. Biarni leitadi Grænlandz. Teriulfr uar Bardar son Heriulfs sonar. Han uar frændi Ingo______45 I Lifs landnama mann. Þeim Heriulfri gaf Ingolfr land amill_ e Vogs ok Reykia nes. Heriulfr bio fyst a Drepstokki. Porgerdr het kona hans, en Biarnne son Feirra, ok var hinn efniligzsti madr. Han fystizst utan þegar a unga alldri; uard honum gott bæde til fiar ok mannuirdingar, ok uar sinn uetr huort utan landa edr med fedr sinum.B______50 rattatti Biarnne skip j förum, ok hinn sidarsta uetr, er han var j Noregi, For bra Heriulfr til Grænlanzferdar med Æireki, ok bra bui sinu. Med Heriulfui var a skipe sudreyskr madr kristinn, sa er orti Hafgerdingar drapu. Þar er Þetta stef j: Minar bidr ek munka hallar drottinn yfir mer stalli. Heriulfr bio a Heriulfs nese; han var hinn gofgarsti madr. Æirekr raude bio j Bratta hlid; han uar par med mestri uirdingu, ok lutu allir til hans. Þessi voru bornn Æireks: Leifr, poruallar ok porstæinn, en Freydis het dottir hans; hon uar gift peim manni,

	ric the Red, his son, went from Jæderen to Iceland, for manslaughter's sake. Then was widely	rik den Röde hans Sön drag fra Jademan til Jalem I. GarDanda Clark D
	colonized Iceland. They lived first on Drange at Hornstrand. There di-	rik den Röde, hans Sön, drog fra Jæderen til Island, for Drabs Skyld. Da var vidtom bebygget Island. De boede först paa Drange ved Hornstrand. Dèr död-
	ed Thorvald. Eric married then Thorhild, daugter of Jörund and Thorbierg Knarrarbringa	e Thorvald. Erik ægtede da Thorhild, Datter af Jörund og Thorbjerg Knarrarbringa,
5	who then had married Thorbiorn the Hökdöler. Went Eric then from north and took abode	som da havde ægtet Thorbjörn den Hökdölske. Drog Erik da nordfra og boede
	at Ericsstad beside Vatnshorn. Eric's and Thorhild's son was called Leif. But after Eyulf Sör's and Duelling-Rafn's slaughter Eric was made away	paa Eriksstad ved Vatshorn. Eriks og Thorhilds Sön hed Lejf. Men
	from Hökedal. Went he westward to Breidafirth and took abode in Öxney at Ericsstad. He len-	efter Eyulf Sörs og Holmgang-Rafns Drab blev Erik forvist bort fra Hökedal. Drog han vestlig til Breidafjord og boede paa Öxnö paa Eriksstad . Han laan -
	t to Thorgest his seat-posts, and got them not back; he then claimed them. Thence was made marelling	te Thorgest Sædestötter og fik dem ikke tilbage; han krævede da. Deraf kom Tvist og
10	righting with them, the Thorgesters, as it says in Eric's Saga. Styr Thorgrimsson aided Eric in	Slagsmaal med Thorgestlingerne, som fortælles i Eriks Saga. Styr Thorgrimssön ydede Erik Hjælp i
10	the matter, and Eyulf of Sviney and the sons of Brand of Alptafirth and Thorbiorn Vifils	Sagen, og Eyulf fra Svinö og Brands Sönner fra Alptafjord og Thorbjörn Vifils-
	Eric was outlawed at Thorness Thing. Made Eric then his ship ready to sail, in Ericsvág,	sön. Men Thorgestlingerne stöttedes af Thord Gellers Sönner og Thorgejr fra Hiterdal. Erik blev fredlös paa Thornæs Ting. Gjorde Erik da Skibet sit sejlklart i Eriksvaag ,
	but when he was ready, followed they, Styr's, him out around the islands. Eric said	og da han var færdig , fulgte Styr's ham ud om Öerne. Erik sagde
15	to them, that he intended to search for that land, which Guābiorn Ulf Krage's son saw, when he found Gunnbiorn's Skerry. Said, he b-	dem, at han agtede at lede det Land op, som Gunnbjörn, Ulf Krages Sön, saa,
	ack might go for his friends, if he found the land. Eric sailed away from Sn-	da [han] drev vestpaa over Havet, dengang at han fandt Gunnbjörns Skær. Sagde, han til bage monne drage til Vennerne sine, hvis han fandt Landet. Erik sejlede bort fra Sn -
	owfell's-Jokul. He found the land and came from without to that, which he called Mid-	efjæld Jökel. Han fandt Landet og kom ude fra ind til det, som han kaldte Midt-
	jokul; is called now Blaserk. He went then from thence southward along the land to	jökel; den hedder nu Blaaserk . Han drog da derfra sönder med Landet for at
20	search, if the land might be fit for settling. He was that first winter on Erics- ey, near the middle of the eastern settlement. The spring after he went to Ericsfirth and	söge, om dersteds Landet var bebyggeligt. Han var hin förste Vinter paa Eriks-
	took there his abode. He went that summer to the western unhabited tracts and gave	Lö nær Midten af den östre Bygd. Om Vaaren derefter drog han til Eriksfjord og tog sig der Bolig. Han drog den Sommer til den vestre Ubygd og gav
	far and wide local names. He was the second winter at Holme by Rafnsgnipa; but	rundt om Stednavne. Han var den anden Vinter paa Holme ved Rafnsgnipa; men
	the third summer he went to Iceland and came with his ship to Breidafirth. He	den tredie Sommer för han til Island og kom med sit Skibtil Brejdafjord. Han
25	called the land, that he had found, Greenland; for he said, that might	kaldte Landet, som han havde fundet, Grönland, thi han sagde, det monne
20	attract men thither, when the land had a fine name. Eric was on Iceland during the winter, but on the summer after he went out to settle the land; he lived at Brattalid in Ericsfirth.	trække Mænd derhen, naar Landet hed smukt. Erik var paa Island om Vinteren, men om
	So say wise men, that in the same summer, when Eric the Red set out to sett-	Sommeren efter drog han bort at bebygge Landet; han boede paa Brattelid i Eriksfjord. Saa sige kyndige Folk, at i den samme Sommer, hvor Erik den Röde fór ud at bebyg-
	le Greenland, then three tens and a half 2) ships sailed out of Breidafirth and Borgar-	ge Grönland, da droge halvfjerdsindsti ¹⁾ Skibe fra Brejdafjord og Borgar -
	firth, and fourteen came out thither; some were driven back and some c-	fjord, og fjorten kom ud dertil; somme drev tilbage og somme for-
30	ast away. That was XV winters, before christianity was fixed by law in Iceland; in	Liste. Det var XV Vintre förend Kristendommen blev lovfæstet paa Island; i
	the same summer went away Frederic the Bishop and Thorvald Kodransson. These men to- ok land in Greenland, who then went out with Eric: Heriulf Heriulfsfirth, he dwelt	den samme Sommer drog afsted Fredrik Biskop og Thorvald Kodranssön . Disse Mænd to- ge Land paa Grönland, som der drog ud med Erik : Herjulf Herjulfsfjord, han boede
	at Heriulfsness; Ketil Ketilsfirth; Rafn Rafnsfirth; Sölve Sölved-	paa Herjulfsnæs; Ketil Ketilssjord; Rasin Rasinssjord; Sölve Sölved -
	al; Helge Thorbrandsson Alptafirth; Thorbiorn Glora Siglefirth; Einar Einarsfirth;	al; Helge Thorbrandssön Alptafjord; Thorbjörn Glora Siglefford; Ejnar Ejnarsfjord;
35	Hafgrim Hafgrimsfirth and Vatnehverf; Arnlög Arnlögsfirth; but some went to the western settlement. Leif the happy was christened.	Hafgrin Hafgrinsfjord og Vatnehverf; Arnlög Arnlögsfjord;
	Then sixteen winters were passed, since Eric the Red went out	a at sexten Vintre vare forledne, fra den Gang at Erik den Röde drog ud
	W to settle Greenland, then went Leif Eric's son out from Green-	at bebygge Grönland, da drog Lejf, Eriks Sön, bort fra Grön -
/0	land to Norway. Came he to Drontheim in the autumn, when Olaf king," Truema's converge come from Halagaland. I sit laid his ship.	land til Norge. Kom han til Trondhjem om Hösten, da at Olaf Konge,*) Trygves Sön, varkommen norden fra Haloge Land. Lejf lagde Skib
40	Trygve's son, was come from Halogaland. Leif laid his shi- p in to Nidaros and went at once on a visit to Olaf king. Expounded the king the faith	et sit ind til Nidaros, og drog stræ i Besög hos Olaf Konge. Bebudede Kongen Troen
	to him as to other heathen men who to visit him came. Was to the king this ea-	ham ligesom andre hedenske Mennesker, der kom i Besög hos ham. Gik dette for Kongen
	sy with Leif; was he then christened and all his shipmates too. Was Le-	let med Lejf; blev han da döbt og alle Skibsfolkene hans. Var Le-
45	if with the king all the winter well treated. Biarne sought Greenland. Teriulf was son of Bard Heriulfsson. He was a kinsman to Ingo-	jf hos Kongen om Vinteren vel behandlet. Bjarne opsögte Grönland. Literjulf var Sön af Bard Herjulfssön. Han var Frænde af Ingo-
4.0	If the land-taking-man. To them Heriulf's gave Ingolf land betwe-	If Landnamsmand. Til Herjulf's gav Ingolf Land imell-
	en Vág and Reykianess. Heriulf dwelt first at Drepstok. Thorgerd was called	em Vaag og Reykianæs. Herjulf boede först paa Drepstok. Thorgerd hed
	his wife, and Biarne their son, who was a most promising man. He	hans Kone og Bjærne deres Sön, som vær en höjst evnerig Mand. Han
۲0	longed to go abroad even in his young age; was he well off both in wealth and in men's esteem, and was every winter either abroad or with his father. S-	længtes udenlands allerede i sin unge Alder; han stod sig godt baade med Rigdom og med Anseelse, og var hver Vinter enten udenlands eller hos sin Fader. Sn
50	oon Biarne owned ship in freight, and the last winter, that he was in Norway,	art ejede Bjarne Skib i Fart, og den sidste Vinter at han var i Norge,
	Heriulf set about a Greenland-voyage with Eric, and broke up his home.	da beredte Herjulf sig til Grönlandsfærd med Erik og bröd op sit Hjem.
	With Heriulf was on the ship a Christian man from the Sudreyr 3, who made the Hafger-	Med Herjulf var paa Skibet en syderöisk kristen Mand, som gjorde Hafger-
	dinga Drapa. There is this stave in it: Mine beg I monks'	dinga Drapa . Dèr er dette Stev i : Mins beder jeg Munkes _Pröver meen-löse Rejser fremme; Högens holde Hættes Jordens
55	searcher $\ $, faultless voyages to forward $\ $; the hawk's may be hold the hood of the earth $\ $ the hall's king over me seat $\ $ ⁴). Heriulf dwelt on Heriulfsness; he was	Hallens Drot over mig Sæde .2) Herjulf boede paa Herjulfs-Næs; han var
	a most regarded man. Eric the Red dwelt at Brattalid; he was	en höjst anset Mand . Erik den Röde boede paa Brattelid; han var
	there with most esteem, and louted all to him. These were Eric's children:	der med mest Agtelse, og löde alle ham. Disse vare Eriks Börn:
50	Leif, Thorvald, and Thorstein, but Freydis was called his daughter; she was wedded to a man called Thorvard, and dwelt they at Garde, there where now is bishop-seat. She [was]	Lejf, Thorvald og Thorstein, men Freydis hed hans Datter; hun var gift med en Mand,som hed Thorvard, og boede de i Garde, der som nu er Bispestol. Hun [var]
50		
	1) in the south of Norway. 2) 35. 3) the Hebrides. 4) I beg the faultless monk-searcher (Christ) forward	1)35 2) Jeg beder Munkes menlöse Pröver (Christus) fremme mine Rejser;
	my voyages; may the king of the halls of the earth's hood (Heaven) hold the hawk's seat (his hand) over me!	Jordens Hættes (Himlens) Hallers Drot holde Högens Sæde (Haanden) over mig!
	^{t)} reigned from 995 to 1000	⁺⁾ regerede fra 995 til 1000

made moult on Busing van lait mi nar hanns geping peter hardt uan pole at guards d'firmue. Flama sum bo beavie By the degran er pad he hapar bon light um vorte-ban nænde þatra hærið mbil z villdede ha ap leipe finn þaft du haserar hi huar er h bænzet p en h suar ar h cedade ar hallar konemu Thie 2 piguate poor time near with z vil elst alles sepring al gulde ep b who in pulgo vocated aller quod uza lic radu pilga villa ha mili bravie v vittig mu pibla uos Bo han sem cemae uos hep bonne 4 gintos hap en bo hal the fir nu Hap beg for & huner & light bout and have e linder nai uainar en ha wb ap byvma Zlago at modeniw Zhabur Zullufir a huent at fir p Zlbum fi musqu dagou. cert p la fi tol tiel a matitu pa della cere uma mu legla ligla pira decendis for falls 2 receden um my feir hunte les fort mu via e. B. bue ten higher ar fruit or guld für shigher huge Prull ligher bestig The eas of the mine read ar light & nand wir law a fine ga for of la b'beat ar lou nay opidullou & ibogi udete & linear hordin a Tomn Zieni Bu abab hogen Zieni ibani hozpa alind fica light by the doesn dos but lit his anat for spirite huggers et lade pen gul. I q re helles ceda para guld en ha pipul pur de tobler ern mion mibbir lagdur agnitor fir malgudural bir but my state hat some none hat the bir be bar oddu haseme Fark beth Frad et uba Find en Brist foe. bu bothest post purpud vid z nain at ongu eu p b obieg teg. 8-en po pet happut no bour amen ap halen sinn Phat ha vind legizhio van gezlenn pra stapii pua la zliglaj hap velinings byo bruidage & saha son base & bis uarly ar & prollate & wobill a by spira ha ep hiarme will atte lauf par en h que b mila buite m luzit buit 18 0808 uncelige nu logan bu de legt har hallar mi रिया प्राप्त रिया प्राप्त रिया पर के प्रश्नीर seith en tapa o pin la zhellou I hap hin sama bour en ve di ap flind z had. B. ha supra z ce sigla modua en brede dij 8 de al thun bod & Bootar lightu un progur degr ba la bir lind has buste he spurte for. 8. hungel welate bue de aus ea be war find en heart ben in en lagr pua guldi zh in v ar la hallar ilio ga por z cuba la und cemplim nese at buolia cagi Z narpar hater anelmus en par his hindpy pad B- ab nell Zaph hep nelle napn teber z en siden kallar hulps wel p Bun al paudur this Their nu lighingu Zerm, podur in meda heaulpr lipa & sidn bio h par ept p. In-

suarre mikill, en Foruardr uar litil menni; uar hon miog gefin til fear. Hæidit uar folk av Grænlandi j Þann tima. Þat sama sumar kom Bearnne skipi sinu a Eyrar, er fadir hans hafde brott siglt som vorit. Þau tidende Fottu Biarnna/mikil, ok/villde æigi bera af skipe sinu/. Þa/spur_ du hasetar hans, huat er han bærizst firir; en han suarar, at han ætlade at5 hallda sidueniu sinne ok Figgia at fôdr sinum uetr vist; ok vil ek h_ allda skipinu til Grenlanda, ef Fer vilit mer fylgd væita. Allir quod_ urst hans radum fylgia vilia). Par mællti Biarnne: vo vitrlig mun þikia uor ferd, Far sem æingi uorr hefir komit j Grenlands haf. En Fo hallda Þeir nu j haf, þegar Þeir voru buner, ok sigldu Þria daga Þar til er landit.....10 uar uattrnat; en foa tok af byrina, ok lagde aa norrænur ok fokur, ok uissu Þeir æigi, huert at Þeir foru, ok skipti Þat môrgum dægrum. Eftir Þat sa Þeir sol sia ok maattu for deila ættir; uinda nu segl ok sigla fetta dægr, adr peir sa land, ok ræddu um med ser, huat landi petta mun uera; en Biarne kue_ trest hyggia, at Fat mundi æigi Grenland. Þeir spyria huort han vill sigla at Þessu.....15 landi edr ceigi. Pat er mitt raad at sigla j nand uit landit. Ok suo gera peir, ok sa pat bratt, at landit uar oficillett ok skogi uaxit ok smar hædir a landinu; ok letu landit a bak borda ok letu skaut horfa a land. Sidan sigla peir tuô dægr, adr peir sa land annat. Peir spyria, huort Biarnne et lade pat en Grenland. Han kuar æigi helldrætla þetta Grenland en hit fyrra/pui....20 at ioklar ere miog myklir sagdir a Grenlandi. Peir nalgudurst bratt petta land ok sa pat vera slett land ok vide paxit. Partok af byr firir peim pa r æddu hasetar, Fat at feim Fotti Fat rad at taka Fat land, en Biarnne vill Fat æigi. peir potturst bode purfua vid ok vattn. At ôngu eru per pui obirgir, segir Biarne; en Fo fek han af þui nôkkut amæli af hasetum sinum. Han bat25 For vinda segl, ok suo var gert, ok settu fram stafnu fra lande ok sigla j haf visynnings byr friw dogr ok sa farlandit Fridea; en fat land uar h_ att ok fiollott ok iokull a. Þeir spyria Þa, ef Biarne villde at lande lata far, en han quer eigi fat vilia, fruiat mer litzst fetta land ogagnuærligt. Nu logdu peir œigi segl sitt, hallda/ med landinu fram ok sal, at pat var eyland, 30 settu enn stafnn vid frui landi ok helldwj haf hinn sama byr; en vedr óx j hond, ok bad Biarne pa suipta ok æigi sigla mæira en bæde dy_ gde uet skipi þeirra ok ræiða. Sigldu nur fiogur degr. Þa sa þeir land hit fiorda. Fa spurdu peir Biarna, huort han ætlade Fetta vera Grenland edræigi. Biarne suarar: Fettal er likarst frui er mer er sagt fra Grenlandi, ok her muno ver at landi .. 35 hallda. Suo gera peir ok taka land under veinhueriu nese at kuellde dags. Ok uar par baatr a nesinu, en par bio Heriulfr fadir Biarna a pui nesi. Ok af pui hefir nesit nafnn tekit ok er sidan kallat Heriulfs nes. For Biarne nu til faudur sins. Ok hættir nu siglingu ok er med födur sinum, medan Heriulfr lifde, ok sidan bio han par eftir fodur sinn. 40

very proud, but Thorvard was a little man; she was chiefly given to him for his wealth's sake. Heathen were the people in Greenland at that time. That same summer came Biarne with his ship to Eyrar 1), when his father had sailed away in the spring. This tiding seemed to Biarne great, and would be not unload his ship. Then asked his crew, what he intended; but he answers, that he meant to keep to his wont and take with his father winter-abode; and will I go with the ship to Greenland, if you will me company bear. All replied, his advice would they follow. Then quoth Biarne: unwitty may be thought our voyage, since none of us has come into the Greenland sea. But yet put they now out to sea, as soon as they were ready, and sailed for three days, until the land..... was hidden under the water; but the fair wind failed, and changed into north-winds and fogs, and knew they not, whither they went, and lasted this many days. Thereafter got they sight of the sun, and could distinguish the airts; hoist now sail, and sail that day, ere they saw land, and deliberated with each-other, what land that might be; and Biarne professed to think, that might not be Greenland. They ask, whether he will sail to this _____ land or not. It is my counsel to sail close to the land. And so do they, and saw that soon, that the land was mountain-less and wood-grown and small hills on the land; and left the land on larboard and let the sheet turn toward land. After that they sail for two days, ere they saw another land. They ask, whether Biarne supposed this was Greenland yet. He quoth no more to think this to be Greenland than the former. For _____ glaciers are very large said to be in Greenland. They approached soon this land and sawit to be a flat land and widely wooded. Then failed the fair wind them. Then uttered the men, that to them seemed best to take that land, but Biarne will not. They pretended to lack both wood and water. Of neither of these are you un-provided, says Biarne; but, though, got he for this some blame from his men. He bade then hoist sail, and so was done, and set the stem from the land and sail to sea with south-westerly wind for three days, and saw then the third land; and this land was high and mountainous and with glaciers on it. They ask then, if Biarne would to land lay there, but he quoth, he would not, because to me appears this land unprofitable. Now they did not lower their sail, go a-head along the land and saw, that it was an island, set again the stern toward this land and hold out to sea with the same fair wind, but the wind waxed at once, and bade Biarne then to reef, and not sail faster than both would suit well their ship and rigging. Sailed now for four days. Then saw they land, the fourth. Then asked they Biarne, whether he thought this to be Greenland or not. Biarne answers: this is likest that, which to me has been told about Greenland, and here may we to the land. steer. So they do and take land below some ness at eve-tide. And was there boat at the ness, and there dwelt Heriulf, Biarne's father, on that ness. And from him the ness has taken name, and is afterwards called Heriulf's ness. Went Biarne now to his father. And gives now up his sailing and stays with his father,

meget storraadig, men Thorvard var en lille Mand; var hun mest given ham for hans Rigdoms Skyld Hedensk var Folket i Grönland paa den Tid. Den samme Sommer kom Bjarne med sit Skib til Eyrar, da Faderen hans var bort sejlet om Vaaren. Den Tidende tyktes Bjarne stor, og vilde han ikke udlade af sit Skib. Da spurgte Besætningen hans, hvad at han havde for; men han svarer, at han agtede at ______5 holde Sædvanen sin og tage hos sin Fader Vinterbo; og vil jeg holde med Skibet til Grönland, hvis I ville mig Fölge yde. Alle tilsagde at ville fölge hans Raad. Da mælte Bjarne: uklog mon tykkes vor Færd, eftersom ingen af os har været i Grönlands Hav. Men dog hol-var skjult af Vandet; men da tog Bören af, og de fik Nordenstorme og Taager, og vidste de ikke, hvor de fore, og medtog dette mange Dage. Derefter fik de Solen at se og formaaede da at skelne Himmelegnene; hejse nu Sejl og sejle denne Dag, för de saa Land, og raadsloge med hverandre om, hvad Land dette mon være; og Bjarne sag-Land eller ikke. Det er mit Raad at sejle i Nærheden af Landet. Og saaledes göre de, og saa da snart, at Landet var ufjeldet og skovbevoxet og med smaa Höje paa Landet; og lod Landet til Bagbord og lod Sködet vende mod Land. Siden sejle de to Dage, för de saa et andet Land. De spörge, om Bjarne mente, det nu var Grönland. Han svarede, ikke heller troede han dette var Grönland mer end det forrige. Thi ---20 Jökler ere meget store paa Grönland, er det sagt. De nærmede sig snart dette Land og saa det var fladt Land og vidt bevoxet. Da tog Bören af for dem. Da udtalte Folkene, at for dem tyktes det raadeligst at tage det Land, men Bjarne vil det ikke. De mente baade savne Ved og Vand. Med intet deraf ere I uforsynede, siger Bjarne; men dog fik han derfor nogen Dadel af Folkene sine. Han böd ______25 da hejse Sejl, og saaledes blev gjort, og satte de Forstavnen fra Land og sejle ud paa Havet for Sydvest-Bör tre Dage, og saa da det tredie Land; og det Land var höjt og bjergigt og med Jöklerpaa. De spörge da, om Bjarne vilde til Land lægge der, men han sigerikke at ville det, thi mig synes dette Land ugavnligt. .Nu lagde de ikke Sejlet deres, holde langs Landet frem og saa, at det var en Ö, sætte atter Bagstavnen mod det Land og holde ud til Havs for samme Bör; men Vinden voxede strax, og böd Bjarne da rebe og ikke sejle stærkere end baade passede vel for Skibet deres og for Rigningen. Sejlede nu i fire Dage. Da saa de Land, det fjerde. Da spurgte de Bjarne, om han skönnede dette være Grönland eller ikke . Bjarne svarer: dette er ligest det, som mig er sagt om Grönland, og her monne vi til Land holde. Saa göre de og tage Land under et Næs ved Kvæld. Og var der Baad ved Næsset, og der boede Herjulf, Bjærnes Fader, paa det Næs. Og af ham har Næsset taget Navn og er siden kaldet Herjulfs Næs. Drog Bjarne nu til Fader sin. Og opgiver nu Sejlingen og bliver hos Fader sin, while Heriulf lived, and afterwards dwelt he there after his father. ______ medens Herjulf levede, og siden boede han der efter Faderen sin. ______

At ey h hepr grantensmaßa hant capreting nu fur hard de hiatine limbs? I so ved ap antine apund air 12 tob? v him vit lingte biatine p pour timu e lit hapae loud lot 2 point in hor hapae vocational lot 2 point in hapae vocational de limbs epe var in med de him exercit quinae v limit epe var in med dim exercit pulme v cim pau ter or banka lills pos a pund biatina lipulat ton 2 beispec loug at him 2 sed til hatera lina at the lipulat ton 2 beispec line at him 2 sed til hatera lina at the lipulat ton 2 beispec tile at him 2 sed til hatera lina at the lipulat ton p và pos tile at time en p và pos tile at traditat liellos unian buetat ha và limit tallo 2 buetat mina mega di uole aultu e v lapir q li en indu incat heill flura ap p mou 2 pira let oriu ept 1: 2 più li cima pa e li et unia ap p mou 2 pira let oriu ept 1: 2 più li cima pa e li et unia de pu bund 2 pira let oriu ept 1: 2 più li

To be told in Home in the hictory of the Greenlanders	Pernæst er Her er Fortællingen om Grönlænderne.
now next, that Biarne Herjulfsson came out	nu at fortælle, at Bjarne Herjulfssön kom ude
from Greenland to visit Eric Earl, and received the Earl him well.	fra Grönland og besögte Erik Jarl, og Jarlen tog vel imod ham.
Biarne told of his travels, when he had lands	Bjarne fortalte om sine Rejser, da han havde Lande
seen, and was thought by many to have been incurious, as he	
had not to tell of these lands, and was he on account of this somewhat slandered.	intet havde at sige om disse Lande, og fik han derfor nogen Dadel.
Biarne was made the Earl'sman, and went out to Greenland the summer after.	Bjarne gjordes til Jarlens Hirdmand, og drog ud til Grönland Sommeren efter;
Was there now much speaking of land-seeking. Leif, son of Eric the	der var nu megen Tale om Landopdagelser. Lejf, Sön af Erik rö-
red from Brattalid, went to visit Biarne Herjulfsson and bought	de fra Brattelid, drog ud at besöge Bjarne Herjulfssön og köbte
	Skib af ham, og hvervede Folk dertil, saa at de var halvfjerde Ti 1)
men together. Leif begged his father Eric, if he would a leader be on	Mand ialt. Lejf bad sin Fader Erik, at han vilde være Anförer paa
the expedition. Eric excused himself, said he was too old in age	Rejsen. Erik undskyldte sig, og anförte at være formeget til Aars
and said he could not endure the troubles of the sea as before. Leif said, he yet might	og mindre istand end för til at taale Söens Besværligheder. Lejf sagde, han endda monne
with best luck rule them, the kinsmen, and then Eric yielded to Leif and rode	med mest Held styre Frænderne, og da gav Erik efter for Lejf, og rider h-
from home, when they were ready, and there was not far to go to the ship.	jemme fra, da de vare færdige, og var der kort at fare til Skibet.

¹⁾35

1)35

deprehentum pan la en com nord & well hap take & tettest part lic-ba mili au celu mii m celus at pina lond pleure e but er un bigin v mimn naum mu ebbi lem gu paller let Bos com her strate lillo e lope redent loof a polar him tim halpr prose root and bud tudy in tem Ipd e tyrber het nu bugu by 1km 11m 2 lighton 9 hat hat bir & bun Z Bundu pa 5 md put et fir blaone punduciaiza. F figla bir at the 2 bottue abberi 2 iburu bare 2 8 a line 2 ia b de gras 10 blair my bler of allo litt opint & to com licita of all on whate put some & signorest & Find vid good land pa mil Fox er off un posder il ban his le B- at il hapi e bamm atnam nu mu ch gepa napn Indinu zballa hellus lian post fired best epres bus Ugla fir I hap & pundu lo anar hald en at Inde zband abbern skiged siden bare zaga ainda p Induar flew 3 (bogs naver 2 lander hun with har le prop zosebien be milition führ ik bu side napri gep z belle mark ho posu siran opan apar til skul të phordest nu light by padin shap Induguoings neds zuczu un si dess ets bir la 18 2 siglau er Inde-z konnu ev eij ense e 1a nosa ap Inomin Z gau par 11pt Z lazar v 3 godu nedzi Z pundu bet dog nar agraling zuard b b z nard b b at by to bu hou sinu s dema z kugon s mu s z bourest cherap islieu bent hapun sem puar tionn p pirt ships sins z sigl du. I sund. Hen la mille cynarman zhest pest en noich geb ap hismu Aepudu I nostir cest pinestr par nor guicepum that At Blose liopar & Rod ha upu bu hua & uan ha lang al sion ar sia per serpinu obnar sio mies pozuris a ac para til belint ar fir nentu & best ar him av sic; pelle u o' thip bua z unu al loz par e a com pell o naine cemu e beg fing well und their bird hat cobu bit hat in z went their This & plumu & up fana lice Indina & bottudu b abbim Fram ap kipe hudpar im Fgau & bud wen & rad liva. ar budzet pan o bu neen zedu par hul mibil huorbe la on par lay parie no Puainmu z floira lay e pr hepit più let par uar suo god; side sotte at bui er p thude ar hay moe amge pena's post burga duenti. har bus mu winge prof due of Zla Benudu han graul mein nar bar sapinger e aguliate ed issue sol hapte p eibe and Lagmala And um bayraege e er für hapdu lakel go thie bamtited bueyo ha numled ibuged laca hate of l'Alase Full et band lava Indie 215 helmign hos vavie lealaheima Ednar helmign Is bana Bir z pa ce leigra E bi bonn hei er buella zibilizit a au gan pir vico vituo toge your at at I pos in; be ed nor hora at Bala to in mul all made a there's the Bosulmantir at the view in a god hop and min alla Islum lengr han hepur pan muski a habi

Drepr hestrinn fæti, sa er Æirekr reid, ok fell han af bake ok lestizst fotr hans; For mælti Lirekr: ekki mun mer ætlat at finna lond fleire en petta er nu byggium ver; munum uær nu ekki leingr fara aller samt. For Eirekr heim j Bratta hlid; en Leifr redzst til skips ok felagar hans med honum); halfr fiorde tôgr manna. Þar uar sudr madr æinn j ferð, er Tyrker______5 het. Nu binggu peir skip sitt ok sigldu j haf pa er peir voru bunir; ok funda For pat land fyst er peir Biarnne funda sidast. Par sigla Feir at lande ok kostude akkerum ok skutul bate, ok forwa land, ok sa Far æigi gras, ioklar mykler voru allt hit efra, en sem æin hella væri all_ t til ioklanna fra sionum, ok syndixst peim pat land vera goda laust. _____10 Par mælti Leifr: æigi er oss nu Þat ordit um Þetta land, sem Biarna, at uer hafim eigi komit a landit. Nu mun'ek gefa nafan landinu ok kalla Helluland. Sidan forw Feir til skips; efter Fetta sigla Feir j haf ok fundu land annat, Sigla enn at lande ok kasta akkerum, skiota sidan bate ok ganga a landit. ok oscebratt. Da mælti Leifr: af kostum skal Bessu lande nafnn gef, ok kalla Mark land. Form sidan ofan aftr til skips sem fliotarst. Nu sigla Feir Fadan j haf landnyrdings uedr ok uorw oti ij degr adr Feir sa land ok sigldw at lande ok komu at ey einne er la nordr af landinu, ok geingu par upp ok sarst om j godu uedri ok fundu ______20 Fat at dogg uar a grasinal ok uard Feim Fat firir, at Feir to_ ku hondum sinum j dôgina, ok brugdu j munn ser, ok Þottuzst ekk iaf unsætt kent hafua, sem pat var. Sidan form peir til skips sins ok sigl_ du j sund pat er la mille eyiarinar ok ness pess, er nordr gek af landinu; stefndu j uestr ætt firir nesit; Þar uar gronsæfui m_______25 ikit at fiorw siofar, ok stod far uppi skip feirra ok uar far langt til siofar at sia fra skipinu. En Þeim uar suo mikil foruitnu a at fara til landssins, at Feir nentu æigi Fess at bida, at siorr felle un_ dir skip peirra, ok runnu til landa, par er a cein fell ór nattne cinu. En sins ok fluttu pat upp j ana; sidan j uattrit ok kostudu par akkerum, ok barw af skipe hudfôt sin ok gerdu par budir; toku pat rad sidan at buarst par om pann uetr ok gerdu par hus mikil. Huorke skorti par lax j anne ne j uattninu, ok stærra lax en peir hefde fyrr set. Þar uar suo godr landvkostr, at Þui/ er Þeim/ syndiz/______35 at par munde vinge fenadr fodr purfa a uetrum. Par kuomu veinge frost a uetrum, ok litt renudu par graus. Meira uar par iafnndegri en a Grænlande edr Islande. Sol hafde par eyktarstad ok Dagmala stad um skamdegi. En er þeir hofðu lokit husgerd sinne, Þa mællti Leifr við foruneyti sitt: nu uil ek skifta lata lide voru _____40 j ij stade, ok uil ek kanna lata landit; ok skal helmingr lids vera vit skala heima, en annar helmingr skall kanna landit ok fara/æigi leingra, en peir komi heim at kuellde ok skilizst æigi. Nu gerdu peir suo vm stund. Leifr gerde ymizst, at han for med peim edr uar heima at skala. Leifr uar mik-hofs madrum alla Muti. Leifr him hepne fann menn i skeri a hafi. ain huerin kuellde bar pat til tidenda, at manne uar vant _ af lide Feirra), ok var Fat Tyrker sudr madr. Leifr kunne Fui storilla puiat Tyrker hafde leinge verit med peim fedgum ok elskat miog Leif j barnnæsku. Talde Leifr nu miog a hendr forunautum sinum ok biozst til ferdar at læita hans, ok x11 menn med honum. En er peir voru skamt komnir fra skala, pa gek Tyrker j mot peim ok uar honum vel fagnat. Leifr fann þat brátt, at fostra hans var skalp fått; han var bratt lættr ok lauseygr, smaskitligr j andliti, litill uexsti ok uesaligr, en j\u00e4rotta madr a alleskonar hagleik. \u00e4a \u00ba. \u00e455 mællti Leifr til hans: hui vartu suo sæinn, fostri min, ok fraskile foruneytinu. Han talade par fyst leinge ar Fyrskur ok skaut margar negar augurnum ok gretti sig, en Feir skildu æigi huat er han sagde, han mælti pa a nor rænu er stund leid, ek uar geingin æigi myklu læingra en þit kan ek nokkur nynceme at segia, ek fanu vin vid ok vin ber. Mun _____60

	The horse stumbled, which Eric rode, and fell he off from its back and hurt	Hesten, som Erik red, snublede, og faldt han af og saarede
	his foot, then quoth Eric: not is for me fated to find more lands than	sin Fod; da sagde Erik: ikke mon være mig bestemt at finde flere Lande end
	this where we now dwell, we now no longer may follow together.	dette, som vi nu bebo; monne vi nu ikke længer fölges alle sammen .
5	Went Eric home to Brattalid, and Leif went to the ship, and his fellows with	Drog Erik hjem til Brattelid, men Lejf begav sig til Skibet og hans Stalbrödre med
,	him, three tens and a half "men. There was a southern man with them, who Tyrker	ham, halv fferdsindsti 1) Mand. Der var en Sydlænder med paa Toget, som hed
	was called. Now they built their ship and went to sea, when they had finished, and	Tyrker. Nu lavede de Skibet i Stand og sejlede ud paa Havet, da de vare færdige; og
	found then that land first, which Biarne's found last. There sailed	fandt da det Land först, som Bjarne's fandt sidst . Dêr sejlede
	they to land and cast anchor and put out the boat and went ashore and saw there	de til Land og kastede Anker og sköd Baaden ud og gik i Land og saa dèr
0	no grass, large ice mountains were seen far away, but like one stonefield was all	intet Græs; store Jökler var at se langt borte, men som en Stenslette var alt
.0	to the ice-mountains from the sea, and seemed to them this land to be good for nothing.	lige til Jöklerne fra Söen, og syntes dem dette Land at være uden Goder.
	Then quoth Leif: not to us has it happened with this land as to Biarne, that we have not	Da sagde Lejf: ikke er det nu gaaet os med dette Land, som Bjarne, at viikke have
	got upon the land. Now I will give name to the land and call it Helluland. ²⁾ Afterwards they went to the ship, and then sailed they on the sea and found another land,	været i Land. Nu vil jeg give Navn til Landet og kalde det Helleland?)
	sail again to land and cast anchor, then put out the boat and get ashore,	Siden drog de til Skibet, og derefter sejlede de ud paa Havet og fandt et andet Land,
.5	that land was level and wood-covered and wide white sands, wherever they went,	sejle igen til Land og kaste Anker, skyde saa Baad ud og gaa i Land.
	and not steep at the shore. Then quoth Leif: After its quality shall this land have name, and be called	
	Markland. Went after that to the ship as fast as possible. Now	og ikke brat mod Söen. Da sagde Lejf: efter Beskaffenheden skal dette Land gives Navn og kaldes Markland ³ ! Drog siden efter til Skibet som snarest. Nu
	sailed they from thence on the sea before a north-east and were out for two days,	sejlede de derfra ud i Havet med Nordöstvind og vare ude i to Dage,
	ere they saw land, and sailed to this land and came to an island, which lay to the north	inden de saa Land, og sejlede mod Land og kom til en Ö, som laa norden -
20	of the land, and went up there and looked about in fine weather and found,	for Landet, og gik der op og saa sig omkring i godt Vejr og fandt,2
	that there was dew on the grass, and it happened to them, that they	at der var Dug paa Græsset, og gik det dem da saaledes, at de to-
	touched the dew with their hands and brought to their mouths, and thought not to	ge med deres Hænder i Duggen og förte til deres Mund, og tyktes ikke
	have known anything so sweet as this was. Afterwards they went to their ship and sail-	lignende södt at have kendt, som det var. Siden drog de til Skibet deres og sejl-
	ed into a sound, that lay between the island and that cape, which went to the north	ede ind i et Sund, som laa mellem Öen og det Næs, som mod Nord gik
25	from the land, steering to the west of the cape, there was nery shallow	ud af Landet; stævnede vester paa forbi Næsset; der var meget grundt 2!
	at ebb-tide, and stood there aground their ship, and was there far	ved Lavrande, og stod da deres Skib paa Grund, og var der langt
	to the sea to see from the ship. Yet they were so very curious to	til Vandet at se fra Skibet. Men de vare saa meget begærlige efter at
	go ashore, that they could not bide, that the high-water would rise un-	komme til Landet, at de nænte ikke at bie paa, at Vandet steg un -
·	der their ship, but ran to the land, where a river fell into the sea from a lake. But	der deres Skib, og löb i Land der, hvor en Aa faldt ud fira en Sö. Men
30	as soon as the tide rose under their ship, they took the boat and rowed to the ship	
	and conveyed it up the river, afterwards into the lake and cast there anchor,	et og förte det op i Aaen; derefter i Söen og kastede dèr Anker,
	and brought from the ship their leather bags and made there booths, took that resolution afterwards	og bare fra Skibet deres Skindposer og byggede der Boder; tog den Beslutning siden
	to abide there for that winter and made there a large house. Neither wanted	at dvæle dèr den Vinter og byggede dèr et stort Hus. Hverken skort-
	there salmon in the river nor in the lake, and larger salmon than they had	ede det dèrpaa Lax i Aaen eller i Söen, og större Lax end de havde
35	before seen. There were so good land qualities, that it seemed to them,	för set. Der var saa gode Land-Betingelser, at det syntes dem, at
	that there might no cattle fodder be wanted in winter time. There came	der maatte ingen Kvæg Fodring behöves om Vinteren. Der kom
	no frost in winter, and little withered the grass. More	ingen Frost om Vinteren, og lidet visnede der Græsset. Mere
	was there equal length of day and night than in Greenland or Iceland. The sun had there Eyktar	var der lige Længde for Nat og Dag end paa Grönland eller Island. Solen havde der Eyktar
′ ()	stad and Dagmala Stad on the shortest day. But when they had made their	Stad ⁴⁾ og Dagmala Stad ⁵⁾ paa den korteste Dag. Men da de havde lavet Hus-
£ 0	housebuilding, Leif said to his fellows: now I will let our company be divided	bygningen deres, da sagde Lejf til sine Kammerater: nu vil jeg lade dele Flokken vor
	into II parts, and I will let the land be explored, and one half of the party shall remain at home, while the other half shall explore the land, and go not farther away.	Hallen hjemme, men den anden Halvdel skal undersöge Landet og drage ikke længere bort,
	than that they can return in the evening, and not be separated. Now they did so for a while.	end at de kunne komme hjem om Aftenen, og skilles ikke. Nu gjorde de saaledes en Tid.
	Leif acted alternately, going out with them or staying at home in the hall. Leif was a very	Lejf gjorde skiftevis, saa at han drog ud med dem eller var hjemme ved Hallen. Lejf var en
45	tall man and vigorous, a man most valiant to see, a wise man and a very	stor Mand og stærk, en Mand der var mandig at se, en klog Mand og en
10	moderate man in all regards. Leif the happy found men on a skerry at sea.	maadeholden Mand i alle Dele. Lejf den lykkelige fandt Folk paa et Skær i Havet.
	n one evening came the tiding, that a man was wanted	aa en Aften bragtes den Tidende, at en Mand blev savnet
	of their troup, and that was Tyrker, the southern man Leif was very troubled by this.	i deres Trop, og var det Tyrker, Sydlænderen. Lejf fölte derved stor Uro,
	because Tyrker had been long with his father and himself and loved	saasom Tyrker havde længe været med ham og hans Fader og elsket
50	much Leif in his childhood. Leif now severely blamed his com-	
	panions and ordered an expedition in search of him, and XII men with him.	sine Fölgesvende og böd til Tog for at opsöge ham , og XII Mænd med ham .
	But as they were gone a short way from the hall, Tyrker went to meet them,	Men da de vare kort Vej komne fra Hallen, saa gik Tyrker dem imöde,
	and he was well received. Leif found out at once, that his fosterfather was	og blev han vel modtaget . Lejf fandt strax ud, at Fosterfaderen hans var
	excited. He had a large forehead, and restless eyes, small freckles in his face,	ophidset. Han var höjpandet, med urolige Öjne, smaa Fregner i Ansigtet, li-
55	a low stature and unseemly, but a man foremost in all sports. Then	den af Væxt og ubetydelig; men Idrætsmand med alskens Kunstfærdighed. Da
	Leif said to him: why wert thou so late, foster father mine, and parted t from thy comrades. He	sagde Lejf til ham: hvi var du saa sén, Fosterfader min, og skiltes fra Kammeraterne. Han
	spoke then first a long time in his southern tongue and rolled much his eyes	talede da först længe i sit sydlandske Maal og rullede meget med Öj-
	and made very faces, but they did not understand what he said, he spoke then in	nene og gjorde Ansigter; men de forstod ikke, hvad han sagde, han talte da paa Nor-
10	northern language after a while: I have walked not much farther, yet I can	disk, efter at en Stund var gaaet: Jeg var gaaet ikke meget længere; dog kan jeg noget nyt sige; jeg fandt Vintræer og Vinbær. Mon
50	something curious relate: I found wine trees and wine berries. May	
	1)35 2)The stonyland 3)Woodland 4)Sunset after 3 P.M. 5)Sunrise before 9 A.M.	1)35 2)Stenlandet 3)Skovlandet 4)gik ned efter Kl. 3 5)stod op för Kl. 9
	2, 3, 3, 3, 3, 3, 3, 3, 3, 3, 3, 3, 3, 3,	

Ther of house eb ner bag plan bott min of de vilue vind na luopu birap ba. press or husbe from mintd ne halent lind nu is hapin not en mossimi will letter o an Imost left whib'ely eneuga lilluv bag z le lind hagust umvid z pella masten & lua de pote pine i l'op mini & pink y Padl weber hio e 1881 at cat hen but o p न मेर्न तर्का हे इ म्यानिष्ठ त्या के विश्व के मान का मान का मान कि कि कि uguza bir z liglou br z gap leipr napn Indinu ept lo Bothi z ballate vinind ligla mu ta p hap z 8 ap b vit busi b'te pir la guino & pioli und iobli ba too æni ni tmals Emit v leers hu Agu pu sie mieg med veer serpen. P. su ch hug the thickn mine en po eil at plane els husto feer be ndenat. Dir buoduzit ebbi len pevubendu Rem. eb neur ce leg to huge et le les es leer- 200 les for 2 quodu Boda & la bui prani e pr at hia ma lection mund eb at vita rim und nedste segt his At not t ped ep m evu burprus at na nov Bunce Ze naudinn a at duga po o my hin ar priede pura ni ha cerou v allan batt und one pr eebind Ter-nu webie ay und ter zlægdu lit bostudu abbi zlbu ru lælu han bou e by hopou hapt nigs ba spæ rynbu hu bent nece pur har la buerzat por henne z via nojori in ar bine ed hie e pur napn lapu seg til sin em son car ba uta or batta blid les F.77 luo va muil et les J. bioda yos olli amm Bip z pemunu ze Bip ma v cuba fir h agu þu bott z liglau lidan til dem prand mi þ pmi btil e be bonne than Illicar barn parmi ap ibme sion but 87 bon & within mis len z guarde bank hi z if nim andy on per uill'audy halett bede pont z imit pelogu. t. wh rom or ibevinu hadv fiden belled Flin hepni. Toda u bete gan i pian & mannamg bu neur bom foir mib il y ho put z andranza fi pos z im bill hluci libr fit fin ne to andtoted ? com pance mul um rech mikel v um k By TZ pom bosualla bood from voice baner hapav a luga ba unit de me più pu les penes mi lem ince le cod e B bu will al unitide 2 mil els ha at llupar para els epènis be er poi tan I bermu z lug utat gent pualle pa t Billi Wa v burzh bû cil budu paur ing preg ma nis um vecch.

brodur fint stain busu pir thip für z hellau! hap ze compe pra sogn v po put più è pe koma t voitible t Thuis & brugu fi vm thep fix & liter vin burt pil tien ob neradu priba ul mar d'en v uose mit bo ar for ibyllan bu a thip tier & thyllde ept have thipfind & nothing in my pap nestau tode z bana d'um luint le simoret loder page z Hogon & Chame mile 1600 & Rop & hun land bar ven war mine z galcepar tinbie by pundu huge ma with the dira en sejus arme uraanliga pundu fit kari hialm ap we a pundu für plance ina verb z fi aper z quomu ni Thute at hausti en de summ oden por bu p anstams bampiblipit & hit myrded is hidir ha doe at h new hud A B and note einu z bab ba b up zlyinu biolini unda la pinu z hopdu þar langa duol z bænu stap sir þa mit bu vie punice sina nu uil ch ar u poeisim hup kiolin anelinu Zballi bealnar uel Zluo gon be litan ligla fie paran f haux & autr p findre & fii f piardar biopin ba er par non nott zat hopat her bar geb pra li var alle lboge nart ha legia für pra ibip lin flægi Espion bzij gui alno & naur bu- par alno up un alla puaura sina h will pa h er page zh willou et bornin viella gga lica t Bupl'a lian limonin in pro hopdina if hadr 2 p ulpubet 2 fed bar hud beipa if 2 11.18. und huiu ba laip

Fat satt, fostri minn, quad Leifr. At visu or Fatt satt, quedr han, Fuiat ek var Far fæddr, er huorke skorti uinvid ne vinber. Nu suofu Þeir af Þa nott, en om morgunin mælti Leifr vid haseta sina/: nu skal hafua/ tuennar systur fram, ok skal sinn dag huort lesa vinber edr hogqua vinvid ok fella mõrkena, suo at Fat verde farmr til skips 5 mins, ok Fella var rads tekit. Suo er sagt, at estir batr Feirra var f. ylldr af vinberium. Nu var hogginn farmr a skipit. Ok er uorar, Þa b. ingguzst Feir ok sigldu burt, ok gaf Leifr nafnn landinu eftir land. kostum ok kallade Vinland. Sigla nu sidan j haf ok gaf Þeim vel byri, ok mælti vid Leif: Hui styrir Þu suo miog undir uedr skipinu. Leifr suarar: ek hygg at stiorn minne, en fo enn at fleira, edr huat seai Fer til tidendar. Þeir knodurst ekkir sear þat er tidendum sættir. Ekk neit æigi, segir Leifr, huort ek se skip edr sker. Nu sew Feir, ok quodu sker vera, han sa pui tramar en peir, at han sa menn j skerinu, nu uil ek, at ver bei _ tim undir uedrit, segir Leifr, suo at naim til Feirra, ef menn erw Furstugir at no norum funde, ok er naudsyn a at duga Feim; en med Fui at Beir se æigi frid menn, Þa æigum ver allan kost undir oss, en Þeir ekki undir ser. Nu sakia Feir undir skerit ok lægdu sitt, kostudu akkeri ok sku_ tw lithum bati ôdrum, er þeir hôfdu haft med ser. Þa spurde Tyrker, huer ______20 For rede firir lide, so knetzst Porir heita ok vera norænn madr at kyne; edr huert er Þitt nafnn. Leifr segir til sin. Ertu son Æireks ra)_ uda or Bratta Hid, segir han. Leifr quad suo veral; nu vil ek, segir Leifr, biodal ydr ollum a mitt skip ok femunum Þeim, er skipit ma vid taka. Þeir Þ agw Fann kost ok sigldw sidan til Æireks fiardar med Feim farmi, Far til er ______25 Feir komu til Bratta hlidar. Baru farmin af skipe. Sidan baw d Leifr Pori til vistar med ser, ok Gudride, konn hans, ok ij monnum audrum en fek uistir audrum hasetum bede Poris ok sinum felôgum. Leifr tok xv menn or skerinu. Han uar sidan kalladr Leifr hinn hepnil. Leifr vard n_ w bede gott til fiar ok mannwirdingar. Þann uetr kom sott mikil j lid Poriss, ok andadirst han Forir ok mikill hluti lids hans. Fann uetr andadizst ok Æirekr raude. Nu uar umræda mikil om Uinlandz för Leifs, ok potti Poruallde, brodur hans, of voida kannat hafa ver_ it landit. Þa mælti Leifr uit Þorualld: Þu skalt fara med skip mit, brodir, ef Fu will til Vinlandz, ok vil ek Fo, at skipit fari adr eftir vide .______35 Beim, er porir atti j skerinu, okt suo uar gert. Doruallar for til Vijnlandet. To biozst Forwalldr til Feirrar ferdar med xxx manna, med um rade Leifs, I brodur sins. Sidan binggu Feir skip sitt ok helldw j haf, ok er ainge fra sôgnn om ferd Feirra, fyrr en Feir koma til Vinlandz/, til Leifs buda, ok binggw Far vm skip sitt ok satw um kyrt Fann uetr, ok 40 ueiddw fiska) til matar ser. En om uorit mælti Þorvalldr, at Þeir skylldu bwa skip sitt, ok skyllde eftir batr skipsins ok nokkurir menn med fara firir uestan landit) ok kanna par vm summarit. Þeim syndizet landit fagurt ok skogótt, ok skamt mille skogar ok siofar ok huitir sandar; Far var eyiott miog ok grvnsæfui mikit. Þeir fundu huerge manna vistir ne ______45 dyra; en j eyin einne uestarliga fundu Feir kornn hialm af tre; æigi fundu þeir flæire manna uerk, ok foru aftr ok quomu til Leifs buda at hausti. En at sumri ôdru fór Poruallar firir austan med kaup skipit, ok hit nyrdra firir landit. Fa gerde at Fein uedr hud_ st firir annanese eine, ok rak Fa Far upp ok brutu kiolinn undan ski______50 pinul, ok hôfdu Far langa duol ok bottu skip sitt. Fa molti Porvaller vit forunauta sina: nu uil ek, at uer raisim her upp kiolinn a nesimu ok kallim Kjalnar nes, ok suo gerdu Þeir. Sidan sigla Þeir Fadan j brant ok austr firir landit ok inn j fiardar kiafta), Fa er par uoru næstir, ok at hofda peim, er par gek fram; han var allr ______5 skoge uazin, pa leggia peir fram skip sin j lægi, ok skiota bryggium) a land ok geingur Þoruallar Þar a land upp med alla forunauta sina. Han mælti Fa: her er fagurt, ok her uillda ek bæ minn ræisa. Ganga sidan til skips, ok sia a sandinum inn fra hofdanum ij hæder; ok foru til pangat ok sea par hud keipa ij ok ij menn undir huerium. Da skip_____60

that be true, foster-father mine, quoth Leif. To be sure it is true, quoth he, for I was there det er sandt, Fosterfader min, sagde Lejf. Tilvisse er det sandt, sagde han, thi jeg blev dèr born, where neither vine nor grapes are scarce. Now slept they through that födt, hvor det hverken skortede paa Vintræer eller Vindruer. Nu sov de den night; but the next morning Leif said to his crew: now we shall have Nat, men om Morgenen sagde Lejf til Besætningen sin: nu skal vi have two works, and shall every day either gather grapes or tvende Sysler for, og skal hver Dag enten samle Druer eller cut vines and fell timber, so that they may be a lading for my ship; Inugge Vintræ og fælde Skop, saa at det kan vorde Ladning til Skibet 💷 and this advice was taken. So is said, that their aft-boat was fmit; og dette Raad blev filgt. Saa er sagt, at deres Storbaad blev filled with grapes. Now was hewn a lading for the ship. And when spring came, they yldt med Vindruer. Nu blev hugget Ladning til Skibet. Og da det blev Vaar, da made ready and sailed away; and gave Leif name to the land after the lands gjorde de klar og sejlede bort, og gav Lejf Navn til Landet efter Landproducts and called it Wineland. Sailed now after that to sea and got fair wind, produkterne og kaldte det Vinland. Sejlede nu siden ud i Havet og havde god Bör, until they saw Greenland and fells under the glaciers; then took a man to speak --and quoth to Leif: Why steerst thou the ship so much under the wind. Leif answers: og sagde til Lejf: Hvi styrer Du saameget Skibet under Vinden. Lejf svarer: Itake care of my rudder, but of more than that besides; or what do you see of jeg passer mit Ror, men dog ogsaa noget mere; men hvad ser I af remarkable. They answered, that they saw nothing remarkable. I do not know, mærkeligt. De svarede, at de ikke saa noget nærkeligt. Jeg veed ikke, said Leif, if I see a ship or a skerry. Now they saw it, and said it to be a skerry; he siger Lejf, om jeg ser et Skib eller et Skær. Nu saade det og sagde det var et Skær, han saw yet sharper than they, so that he saw men on the skerry; now I will, that we beat against the wind, says Leif, so as to get near to them, if they be wanting to be mod Vinden, siger Lejf, saa at vi naa til dem, hvis de ere trængende found by us, and there is need to assist them, and if til at vi komme til dem, og der er Nödvendighed for at hjælpe dem; men hvis at they are not peaceable, then have we all advantages for us, but they not for de ikke ere fredelige, da have vi alle Betingelser til vor Fordel, men de ikke til them . Now they sailed to the skerry and let go[sail], cast anchor and put deres. Nu sejlede de ind mod Skæret og lod/Sejlet/gaa, kastede Anker og sköd out another little boat, which they had had with them . Then Tyrker asked, who den anden lille Baad ud, som de havde haft med sig. Da spurgte Tyrker, hvem ______20 was the leader of the party; he told himself to be called Thorer and to be of northern derraadede for Skaren; han sagde sig hedde Thorer og være Nordmand af kin; but what is thy name. Leif told it him. Art thou son of Eric the Red Slægt; men hvad er Dit Navn . Lejf siger sit . Er du Sön af Erik Röof Brattalid, says he. Leif replied that so he was. Now I will, says Leif, bid de fra Brattelid, siger han. Lejf svarede, saa var det. Nu vil jeg, siger Lejf, byde you all on my ship and those goods, that the ship will hold. They eder alle ud paa mit Skib og derhos det Gods, som Skibet kan modtage. De accepted those terms, and sailed afterwards to Ericsfirth with the lading, until that..... toge dette Vilkaar og sejlede siden efter til Eriksfjord med denne Ladning, indtil they came to Brattalid. Brought the lading out of the ship. Afterwards de kom til Brattelid. Bragte Ladningen fra Skibet. Siden tilböd Leif bade Thorer to dwell with him, and Gudrid, his wife, and III other men, Lejf Thorer at bo hos sig med Gudrid, hans Kone, og III Mænd desuden, but got dwellings for the other men, both Thorer's and his own. Leif took og fik Ophold andet Steds for Besætningen, baade Thorers og hans egne Fæller. Lejf tog XV men from the skerry. He was afterwards called Leif the happy. Leif was n-XV Mennesker fra Skæret. Han blev siden kaldt Lejf den Lykkelige. Lejf var now well off both as to riches and honour. That winter came much sickness _u_baade rig paa Gods og Ære. Denne Vinter kom stor Sot _____ among Thorer's men, and died Thorer and a great deal of his troop. That winblandt Thorers Skare, og döde han, Thorer, og en stor Del af hans Skare. Denne Vinter died also Eric the Red. Now there was much speaking of the Winelandter döde ogsaa Erik Röde. Nu var Talen meget om Vinlandsvoyage of Leif, and thought Thorvald, his brother, not enough explored to have been færden Lejfs, og tyktes det Thorvald, hans Broder, at utilstrækkeligt var undersögt the land. Then quoth Leif to Thorvald: thou shalt go out with my ship, brother, i-Landet. Da sagde Lejf til Thorvald: Du skal fare med mit Skib, Broder, f thou wilt go to Wineland, and I will, though, that the ship is to go first for the wood,..... hvis Du vil til Vinland; og vil jeg dog, at Skibet farer först efter det Ved, ______ 35 which Thorer had on the skerry; and so it was done. Thorvald went to Wineland. som Thorer havde paa Skæret; og saaledes blev gjort. Thorvald gik til Virland. N Tow Thorvald prepared for their voyage with XXX men, under the advising of Leif, Yu forberedte Thorvald sig til deres Færd med XXX Mand, med Raadgivning af Lejf, his brother. Afterwards they made ready their ship and put out to sea, and is A Nans Broder. Siden gjorde de deres Skib i Stand, og drog ud paa Havet, og er there no saying of their voyage, before they came to Wineland, to der ingen Sagn om deres Rejse, för end de kom til Vinland, til Leif's booths, and laid up their ship there and kept quiet that winter and... Lejfs Boder, og lagde der deres Skib op og sad roligt den Vinter og fangede Fisk til Föde for sig. Men om Vaaren sagde Thorvald, at de skulde becaught fish for their eating. But in the spring Thorvald said, that they should make their ship ready, and should the aft-boat of the ship and some men with it go to rede Skibet deres, og skulde Skibets Storbaad og nogle Mænd med den fare langs the western part of the land and explore there during the summer. To them seemed the land Vestsiden af Landet og undersöge der om Sommeren. Dem tyktes Landet fagert og skovrigt, og kort mellem Skovene og Havet og de hvide Sande; der var Öer wooded, and not far from the woods to the sea and the white sands; there were many islands and shallows. They found dwellings neither of men nor Dyrelejer; men paa en 0, derlaa mod Vest, fandt de et Kornskur of beasts, but in one of the western islands they found a corn-shed of wood, not found they more works of man, and went back and came af Træ; ikke fandt de flere Menneskeværker, og drog tilbage og kom til Lejfs Boder om Hösten. Men den næste Sommer fór Thorvald österpaa med to Leif's booths at harvest-time. But the next summer Thorvald went eastwards with the merchant-ship, and to the north of the land. Then came upon them a hard weather Handels-Skibet og om paa den nordre Side af Landet. Da fik de et hvast Vejr _ud for et Næs, og kastedes op derpaa og bröde Kjölen under Skib- _______50 off a ness, and were driven on shore there and broke the keel under the et, og havde de der langt Ophold og bødede deres Skib. Da sagde ship, and had there a long delay and mended their ship. Then said Thorvald to his followers: now I will, that we raise here up the keel Thorvald til sine Fölgesvende: muvil jeg, at virejse her op Kjölen on the ness and call it Kialnar Ness, and so they did. Afterwards they sail paa Næsset og kalde det Kjalnarnæs, og saaledes gjorde de. Siden sejle de from thence away and to the east of the land and into the firth-mouth, that derfra bort og östen om Landet og ind i Fjordmundingen, som was there next to it, and to a headland, which sprang forth there; it was all dèr var nær ved, og til et Hoved, som gik ud dèr; det var ganske ______55 wood-grown; there they make first their ship fast, and put out the skorberoxet; der lægge de först Skibet deres i Leje, og sköd Bryggang-board to the shore, and goes Thorvald there on shore with all his followers. Quoth gen i Land, og gaar Thorvald op i Landet med alle sine Fölgesvende. Han he then: here is fair, and here would I raise my abode. Went afterwards to sagde da: her er fagert, og her vilde jeg gerne rejse min Bo. Gik de siden til the ship and saw on the sands within the headland III hills, and went Skibet og saa paa Sandet indenfor Hovedet III Höje, og drog did there and saw there III leather-boats and III men under each of them. Then they di-_____hen og saa der III Skindbaade og III Mennesker under hver. Da del-______

¹⁾ the ness of the keel

abollunema ceti bomens be en papige thin 3 plange find wisespilli bir depa hina vin zoga üden apre ahöndi iogoni hoed nobbuvat z cerlus विशेषा इए पाने प्रसाहित A be hoppe tuo miblu at br mario de nobu fallodok lapna for aller ba bo ball 1 pha suo at fir mobinudu eller. suo seg ballie nati bub ualle ? alle pregre but es bu vill lip pur hapa ? par bua Pup pur Zellen in pm ob parit pra lince sem sklomest pas man ept pwomu v tal hud boeipa z logau at h. fri mil ha v Tem para ve alord viggleba z viazat sem bezat e nega lui mor suo da pr en sevælingar seuru apa vin stimo e phila siden f burt tem ababazed hun tem main ha thunce by me And ep bu uwve no bom sait bu buoduzit de lan va ce he B bombit lan and finds led Hz plo of mille lesp bydelmiz biallaring under hild in zer her offin en mu ung fant tilb ana seita un væd et ar p burt pd ydja sem plioutest apur alæid en en fi seur pæra mis aljopia fin er mer hom bigi lightelt va ma b va ar in hapin sau dunin bom ar eb mus par bua a vin Anno b'ibu b'inik gpa z lecia bita ar hogo in a at phin a balla p broke nel sapua sica. Grenk v be bristist en po an dadiest ceur saud p' bristis- in andadiest B uellog e pu gou alle ept pur sem f hapae mit z p sia z hinu pay priaries that zlogdy hung ody lik name te villy z brug hav bu ver z pengu fer vinter z vin vid t flesp link nu budzt haven um none ept al grente & known ikipe linu sourp z bunu l'at legra mibil vænde pitem en g anduste well trigs

अर्पिकार विश्व ने मार्थमां माँ, बहुमिंडा कर निर्माण विकार में hapde briongaza z pengir quarion shiarriar doit e At hapte bes auft in e pyr nau p lage nu puttiest often wir son at pat unsoe opt like finallos boot sins hw for hie fame Zualie h hd ar apli Zuerki Zhapie mer 9 halpen bost tog ma z gudgite komu lina z ligla I liap be gar bar év hum 2 is Indiin pau uden va alle summe zvill næhuer bitu p z er wha nav ap ver ha toku by ind This pura a gracina finie wear by by fill landte po via ob pet unter sulla haleta sma en I voull laus & kona hi un S pau epè de l'ipe rueu nobbuveu nœus pa il en ung ba ve agrifice puar ceni dag ar în bus ac nalla pra încina a spurte er pur po fuar ma vi Puandmu-barni- sim seg h eks hur louis av bit hæm ek ze ek ball. bal lien e ben eypendi mia lymgar ar eb uil bivon ubby bidu luonu evi far ul mi ph' qen wha hapa v each konn that elf be all bara z nu sacar li bu ha mu ob banca epe ybbu at morgi intende par leogt ebbit at werea ibbir via e pa thic en mient mis m'at va bulat if ev v par his bat eb e compubbr miog auau fid hep eb = Eb hapir zwila eb b be bered er b'hapit un Bo h ept b um morgini un egbi Zpozu baum, bat ludora al water Z haver I hall gud my nar though bond at ha zunr bond z binie ni aco 4 m; obunti min pri Inema weir son bol lie fil ceite Zandidiza par mare puair pil tar ga klaur ar bbu b esta ev onduduza = poeva ul ikspf z bua par v par ekvil lard plyna of reir parlumm oll'libri nu é per ibar arbl the ar fou being Shybile FRZ rok bond his son pust & ber griffe hon uar abapt mibil z sterb sem ballan e po bolo am hi und z bear opt prob Goma pil dem & lagu p brede sen z andadrzit gmbr bona bit silat en e l'o din d ha get fitt pra of Aupunie ept prolat legia a liber Gid vice mit ha viu luia hrid I beau pal mi tea 18-17 q. suo va skyllan þa mili þæ æur þ. m; imænligti hæsti e nu v hpr

tu peir lide sinu ok hôfdu hendr a peim ollum nema vinn komzst j burt med keip sinn. Þeir drepa hina vijj ok ganga sidan aftr a hôfdan ok siazst par om ok sia inn j fjordinn hæder nokkurar, ok ætludw peir pat vera bygdir. Eftir pat slo a pa hofga suo miklum, at peir mattu æigi uoku hallda ok sofna þeir aller. Þa kom kall y_5 fir pa suo at peir uoknudu aller. Suo segir kallit: uaki pu, por_ ualler ok all formeyte pitt, of pu vill lif pitt hafa, ok far pu a skip pitt ok aller menn pinir, ok farit fra lande sem skiotarst. Þa for innan estir firdinum o tal hudkæipa ok lôgdwat þeim! Þorvalldr mælti þa: ver mot. Suo gera peir, en skrælingar skutu a pa om stund, en flyia sidan j burt, sem akafazet huer sem matti. Þa spurde Þorvalldr menn sina, et peir uære nokkut sarir. Þeir kuodurst æigi sarir vera; ek he_ fir fæingit sar under hendi, segir han, ok flo ôr mille skip bordæsins ok and leida; nu ræd ek, at þer buit ferð ydra sem flioatzst aftr a læid, en en per skulut færa mik a hofda pann, er mer potti byggiligazet vera; ma pat vera, at mer hafui satt a munn komit, at ek muni par bua a vm stund. Þar skulu Þeir mik grafa ok setia krossa at hofdum mer ok at folum, ok kallit pat krossa nes iafnan sidan. Grenland var pa kristnnat, en po andadizst Æirekr raude firir kristni. Nu andadizst porualldr. En peir gerdu allt eftir pui sem han hafde mælt, ok foru sidan ok hittu Far forunauta sina, ok sogdu huorir ôdrum slik tidende sem vissu, ok biugg Far Fann uetr ok fengu ser vinber ok vin vid til skip sins. Nu buarst padan vm uoriti estir tili Grenlandzi, oki kuomui skipe sinui j Æireks fjord25 ok kunnu Leif at segia mikil tidende. Porstein Eireks son andadiz/i vestri bygd Tat hafde gerzst til tidenda medan a Grenlandi, at Þorsteinn jÆireks firð Phasde kuongazst ok sengit Gudridar Þorbiarnar dottur, er att hafde Poriraust madr, er fyrr uar fra sagt. Nw fystizst porstein Lireks son at fara til Vinland eftir like porualla brodur sins, ok ______30 bio skip hit sama, ok ualde han lid at afli ok uexti, ok hafde met ser halfan Fridea tôg manna ok budride konu sina, ok sigla j haf, pegar paw erv buin ok ór landsyn. Þau uelkti vti allt sumarit ok viss_ u æigi huar paw foru. Ok er uika uar af uetri, pa toku peir land j Iysu_ fek uister aullum hasetum sinum, en han var vist laus ok kona hans. Nu voru paw estir at skipe tuaw nokkurar nœtr. Da uar enn ung krist_ ne a Grenlande. Pat uarceinn dag at menn knome at tiallde Feirra snemma Sa spurde er firir Þeim var, huat manna veri j tialldinu. Þorsteinn suarar: ij menn segir han, edr huerr spyrr at. Þorsteinn hæiti ek ok er ek kalladr Þorsteinn suartr; en þat er 40 eyrendi mitt hingat, at ek uil bioda ykkr badum hionum til vi_ star til min. Porsteinn querst uilia hafa vmræde konu sinnar, en hon bade han rada; ok nu iatar han Þessu. Þarmun ek koma eftir ykkr aa morgin med eyke, puiat skortir ekki til at væita ykkr vist; en fasinne er mikit med mer at vera, puiat ij en vit par hion, puiat ek er ______45 einpykkr miog; annan sid hefir ek ok, en per hafit, ok ætla ek pann po betra er per hafit. Nu kom han eftir peim um morginin med eyki ok form paw med Porsteini suarta til uistar, ok uccitti han peim nel. Gud_ ridr uar skorulig kona at sia ok uitr kona ok kunne uel at vera med okunnum/monnum. Pat var snemma uetrar, sott kom j lid Porsteins Æireks sonar, ... 50 ok andadirst par margir forunautar. Porsteinn bat gera kistur at likum p_ eirra er ondudurst ok færa til skips ok bua par vm; puiat ek vil lata flytia til Æireks fjardar at sumri oll likin. Nu er Þett skamt at bida at sott kemr j hybile Porsteins, ok tok kona hans sott fyst, er het Grimbildr. Hon uar akafliga mikil ok sterk sem kallar, en po kom so______55 ttin henni undir, ok bratt eftir Fat tok sottina Porsteinn Æireks son, ok lagu Faw bæde senn, ok andadirst Grimhildr kona Porsteins suarta. En er hon var dawd Fa, gek Porsteinn fram o'r stofunne eftir fiol at leggia a likit. Gud_ ridr mælti Þa: vertu litla hrid j brott, Þorsteinn min, segir hon; han quedr, suo vera skylldw. Par mælti Þorsteinn Æireks son! med undarligum hættir er nur om husfr______60

	vided their party and laid hands on them all but one, who escaped	te de deres Folk og lagde Haand paa dem alle undtagen en, som kom bort
	with his boat. They kill those VIII and go afterwards on the headland	med sin Baad. De dræbe hinc VIII og gaa siden efter paa Forbjerget
	and looked about, and saw up the firth some hills, and supposed	og saa sig om dêr, og saa inde i Fjorden nogle Höje, og antog
c	they those to be settlements. After that they were stricken with weariness so great, that they	de, det maatte være Boliger. Efter det slog sig saa stor Tyngde paa dem, at de
)	could not keep awake, and fell they all asleep. Then came a call a-	formaaede ikke holde sig vaagne, og de sov alle ind. Da kom en Kalden o-
	bove them, so that they all awoke. Thus says the call: Awake, thou Thorvald and all thy company, if thou wilt keep thy life, and go thou to	ver dem, saa at de alle vaagnede. Saaledes lyder Raabet: vaagn op, Du, Thor-
	thy ship with all thy men, and sail from the land as quickly as possible. Then came	vald og hele Dit Fölge,hvis Du vil bevare Dit Liv, og drag til Dit Skib og alle Dine Mænd, og rejs fra Land som snarest. Da kom
	from within the firth numberless leather boats and made at them. Quoth then Thorvald: we	inde fra Fjorden Utal af Skindbaade og angreb dem. Thorvald sagde da: vi
10	shall put outboards the shields and defend ourselves as best we may, but attack only	skulle anbringe udenbords Stormskjolde og værge os som bedst, men angribe kun lidt1
	little. So they did, but the Skralings shot at them for a while, and fled	Saa gjorde de, men Skrælingerne sköd en Stund paa dem, og flyede
	afterwards away, as hurriedly as each of them might. Then asked Thorvald his	siden bort, saa hurtig som enhver kunde. Da spurgte Thorvald sine
	men, if they were anyhow wounded. They answered not to be wounded, I have	Mænd, om de vare noget saarede. De sagde ikke at være saarede; jeg har
	got a wound under the arm, says he, and flew an arrow between the shipside and	faaet Saar under Armen, siger han, og flöj Pil mellem Skibsbordet og
15	the shield under my arm, and here is the arrow, and may me this to d-	Skjoldet ind under min Arm, og er her Pilen; og monne mig dette til B1
	eath lead, now I advise, that you prepare to go as soon as possible	ane blive, nu raader jeg, at I berede Eders Færd som snarest paa Tilbage-
	back, but you shall bring me to that headland, which I thought most habi-	rejse, men I skulle före mig til det Hoved, som tyktes mig bedst bebo-
	table to be, may be, that a true word came of my mouth, that I might	eligt; det kan være, at det var sandt, hvad min Mund sagde, at jeg monne
	dwell there for a while. There you shall bury me and set a cross at my head	dêr bo en Stund. Der skulle I begrave mig og sætte Kors ved mit H oved
20	and atmy feet, and call it Krossaness for ever after. Greenland was at that time	og ved Födderne, og kalde det Korsnæs altid siden efter. Grönland var da2
	christianized, though Eric the Red died before the Christendom. Now died Thor-	kristnet, og dog döde Erik den Röde för Christendommen. Nu döde Thor-
	vald. And they did all according to what he had said, and went then to meet	vald; og de gjorde alt efter som han havde sagt, og drog siden atmöde
	their comrades, and said to each other such tidings as they knew, and dwelt	deres Fæller, og sagde hverandre slig Tidende som de vidste, og boede
	there that winter and gathered grapes and vine-wood for their ship. Now they prepared	der den Vinter og samlede sig Vindruer og Vinved til deres Skib. Nu beredte
25	to go thence next spring to Greenland, and came their ship in Ericsfirth	de sig paa at drage derfra Vaaren efter til Grönland, og kom deres Skib til Eriksfjord2
	and had great tidings to tell to Leif. Thorstein Ericsson died in the Western settlement.	og kunde til Lejf sige store Tidender. Thorstein Erikssön döde i Vesterbygden.
	I that happened meanwhile in Greenland, that Thorstein in Ericsfirth	et havde hændet imedens i Grönland, at Thorstein i Eriks Fjord
	That married and got Gudrid Thorbiorns daughter, whom	havde giftet sig og faaet Gudrid Thorbjörnsdatter, som
	Thorer the Eastman had had, as before was mentioned. Now wished	för havde Thorer Östmand, som forhen er sagt. Nu lystede
30		Thorstein Eriks Sön at fare til Vinland efter Liget af sin Broder Thorvald, og
	prepared the same ship, and selected he a crew of strong and tall men, and had with	beredte det samme Skib, og valgte han til Fölge stærke og velvoxne Folk og havde med
	him two tens and a half 2) men, and Gudrid his wife, and sail out to sea, as	sig halvtredsindsti 1) Mand og Gudride sin Kone, og sejle ud paa Havet,
	soon as they are ready, and out of land-sight. They roved about all the summer and did	saa snart de ere færdige, og ud af Landsigte. De flakkede om hele Sommeren og vid-
25	not know where they went. And when a week of the winter was gone, they made land in Lyse-	ste ikke, hvor de vare. Og da en Uge af Vinteren var gaaet, saa gik de i Land i Lyse- fjord paa Grönland i den vestre Bygd. Thorstein ledte efter Bolig til dem og
35	firth on Greenland, in the western settlement. Thorstein sought out homes for them, and	fik Bolig til hele sin Besætning, men han og hans Kone vare uden Bolig. Nu
	got homes for all his crew, but was homeless, he and his wife. Now they were left in the ship for some two nights. Then was Christendom still young	blev de tilbage paa Skibet i nogle Nætter. Da var endnu Kristen-
	in Greenland. It was one day, that men came to their tent early.	dommen ny paa Grönland. Det var en Dag, at der kom Folk til deres Telt tidlig paa Dagen.
	Then asked he, that was above them, what men were in the tent. Thorstein answers: Ilmen, says	Saa spurgte han, som var over dem, hvad Folk der var i Teltet. Thorstein svarer: II, siger
40	he, but who asks. Thorstein is my name, and I am called Thorstein the Swarthy, but this is	han, men hvem spörger derom. Thorstein hedder jeg og kaldes Thorstein den Sorte, men det er4
70	my errand here, that I will bid you both consorts to take a-	mitÆrinde hid, at jeg vil byde begge ederÆgtefæller til Bo-
	bode with me. Thorstein replied, he would take counsel of his wife, but she b-	lig hos mig. Thorstein sagde at ville holde Raad med sin Kone, men hun b-
	ade him to decide, and now he said yes to it. Then will I come for you to-	ad ham raade, og nu sagde han ja dertil. Da vil jeg komme efter Eder i
	morrow with horses, as I am not short of means to get a home for you both, but few-	Morgen med Heste, thi der skorter mig intet til at yde Eder Ophold, men faa-
45	peopled is it to dwell with me, because we are there only two consorts, as I am	talligt meget er det hos mig at være, fordi vi 2 Ægtefæller ere ene, saasom jeg er4
70	much self-willed, and another belief have I too, than you have, and think I yet that	meget egenraadig; en anden Tro har jeg ogsaa, end I have, og mener jeg den
	better, which you have. Now he came for them in the morning with horses,	dog bedre, som I have. Nu kom han efter dem om Morgenen med Heste,
	and went they with Thorstein the Swarthy to his home, and treated he them well. Gud-	og fore de med Thorstein den Sorte til Bolig hos ham, og behandlede han dem vel. Gud-
	rid was a stout woman to see, and a wise woman, and knew well how to behav-	rid var en mandig Kone at se, og en klog Kone og, forstod godt at være
50	e among unknown people. It was early in the winter, sickness came into the troop of Thorstein Ericsson,	blandt fremmede Mennesker. Det vartidlig paa Vinteren, at Sot kom blandt Thorstein Erikssöns Folk, 5
30	and died many of his fellows. Thorstein ordered to make coffins for the bodies of	og döde mange af hans Fölgesvende. Thorstein böd göre Kister til Ligene af
	those who died, and to carry them to the ship and keep them there, for I will	dem, som döde, og at före dem til Skibet og bevare dem der, thi jeg vil
	let remove to Eric's firth next summer all the corpses. Now it was not long be-	lade flytte til Eriksfjord til Sommer alle Ligene. Nu varede det kun kort,
	fore sickness came to Thorstein's home and was taken ill his wife first, whose name was	för Sot kom i Thorsteins Hus og angreb först hans Kone, som hed
55	Grimbild. She mas most robust and strong as a man, and yet the sickness	Grimhild. Hun var meget stor og stærk som en Karl, men dog var5
	overpowered her, and soon after that the sickness took Thorstein Ericsson, and lay they	Soten hende forstærk, og kort efter det angreb Soten Thorstein Erikson, og laa de
	both ill at a time, and died Grimhild, Thorstein the Swarthy's wife. But when she was dead,	begge samtidig, og döde Grimhild, Thorstein den Sortes Kone. Men da hun var död,
	Thorstein went out of the room for a plank to lay the corpse on. Gud-	saa gik Thorstein ud af Stuen efter en Fjæl at lægge Liget paa. Gud-
	rid then spake, stay only a short time away Thorstein mine, says she, he answers, so shall	rid sagde da: bliv kun en liden Tid borte, Thorstein min, siger hun; han siger, saa skulde
60	it be Then, said Thorstein Fricsson; in a strange way acts now our house-	det være. Da sagde Thorstein Erikssön : paa underlig Maade viser sig nu Hus 6

¹⁾ the ness of the cross. 2) 25.

rem noien par un ablate pant plant porti !! un pra Aobbi z preipartil sbuo sma z 9 bin Eo ph tote m Zlagorza amiju mos 76 zbabate ha Thum tre f Hopine nu gw fl bitu ar libe gmfr z pie f bon z bin v friair be to mibill in afterbur z purpa I pett all add I for his buirdap bænū nu einade som pa-ceir de andadiea To Cukrik ban Ahl bune but he has ban cull I stopinie-Gud-had sem aftoli prami p'bebnii e h hapte legat par bonce mid baw b pit conde gues ap folmu I pang fer z settent sheebi di an my ha gegur libe ber z ralicium p'hi mga ucpa z hugade haz her hi but ar himte Ba milli til ceur po my like bit. b. har 2 Busine hi 2 Two to eb wha hingar him please led hort huganar z leeman 19 babbate hin ph. ceir P semza bamp 2 mil. hu er gud istima mit hi bun e l' bagte pa mil l'y Fit bonds huge 18 es lug næns homele ed de 17 tao ha ce sua- pa set bet boup golpu z seuzet attolm e so l'ary bu ram lym z ba mit par beljust cultu napric seg if if ili e hu d'louis m'er anc til heit ac lègia gust-poslaug l'in til fil tich li bune pa berr anolan mmu-puiar et é somi t gobra hul loe Asta e per p'ar legia gest at butur gipt va illieleum z minu lang. Ja lampar ibevar z mound mu pra iber boma broke sam biene zagæn sær zihnarist munu þæ paul ap gulli e no Zhao til istide Zha hu Aistide je in piete inge bud zmu lim lemge had bunt ve pa z god fuch ch bomd or aprival illide al hul pinte pa mu p sta ventua Zmru pao va Zraka minu vigilu Z han mini andazh Zha linian by their sudu but o lie line pour t leipf bet be epident un gon alle peut hapáe hann. I sellar o nom sa d that & bebe & post lept m; 98 m; alle the bio lep & per m al z pos siam z centep. Im libi rozona ar bom antis post weipt & beand blid & bet fin go by freir post to par meat f hede z pam va hm nalkaztum b Omlsz goum Brinz z ten pelog

at sama sim bo som et nor til gube sam het ppint. balle epin & pur l'espe Airete Todo son pour headjor de snoje son par sonar pra ppmirkelle epni v ma Audign de Be Zvan v vectit I bada Isho m; leipur cent sine by the pello. I hug t gud; 2 tad finar en ho verbui lærpi lude puring. liden var ho him polinic z or brudhlaup bost a pin war Im same var v rocks duminde pos sem pipir z po Aum balle ming bran poar boete out zaby in mu एसर्वेण के हिंद सहये हैं है किए जार कि मार्थ के मार्थ कि मार्थ कि मार्थ dega fou pir balle ep. Ehaler ha ar inpun hindu (bullot k hapa alle pe fru hopou pengit gæra. pir hopou mig al Le Bon Bende purat pir cerlomi ar bygist hider ep for men F. balle ep bat I: huld aum hoe en F buccel lie mau hu im Epepa ce. Trum hellow bir I hap teipinu & bonni t l'bu dans heilu zhollomu z baru bar up hud por im b b byan max mibil pong z god buthe Beyd, nar hav up Bebi ledem thil 2 god posu tham than hual langu have mor pen eds geb har alid up e fuer wan dograd pe vo urist ab Ste met i lig pu hapou hape nirs goung cem ballep ler pella viou z telara al Ibip imi z lagge viou a himp ein t pursander für hopdu oll acede ap Indkomi i er bis heards vi bernī Zullz Ison nerdū z gedū ept bu nen lini pita so lu mar ha urdu für nar um ibroelingia z por har is ibogi pin mibill plobbe ma but nav nor naue pe hva en gradmis tak ar kelia z gialla akapliga har e p irreddiza ikureling Zladdu unden mi, byvær sindi e budu grand Z sapud lizable bon ibma nava z lima é breint balle ept z uillon parmis hustu e balk levuis overste huorig ibildu an

rein uorrar, puiat nu orglaist hon upp vid ôlnboga, ok pokar fotum si_ num fra stokki, ok preisar til skuo sinnal. Ok j pui kom porsteinn bonde inn ok lagdirst Grimhiller nier j pui, ok brakade pa j hueriw tre j stofunne. Nu gerir Forsteinn kistu at like Grimhildar, ok færde j brott, ok bio vm. Han uar bede mikill madr ok sterkr, ok pursti han pess alle, adr han kom henni burt af ______5 bænum. Nu elnade sottin Porsteinni Æireks syni, ok andadirst han. Gudridr kona hans kunne pui litt. Pa voru pau aull j stofunne. Gudridr hade setit a stoli frammi firir beknum, er han hafde legit, Porsteinn, bonde hennar. Þa to k Porsteinn bonde budride af stolinum j fang ser, ok settizst j bekkin ann_ an med hana, gegnt like Porsteins, ok talde um firir henni marga uega, ok huggade10 hana, ok het henni pui, at han munde fara med henni til Kireks fiardar med like porsteins, bonda hennar ok forunauta hans. Ok suo skal ek taka hingat hion florire, segir han, Fer til hugganar ok skemtanar. Hon Þakkade honum Þorsteinn Æireks son settirst Þaupp ok mælti: huar er Gudridr; III tima mælti han Þetta, en hon Þagde. Þa mælti hon við Porstein bonde: huort skal ek, suor uxita hans male edr xigi. Han bad hana xigi15 suara. Pa gek Porsteinn bonde yfir golfit ok settirst a stolinn, en Gudridr sat j kniam honum; ok pa mælti Þorsteinn bonde: huat uilltu nafnni, segirhan. Han suarar, er stund laid: mer er ant til pess, at segia budride forlang sin, til pess ath hon kunne Þa betr andlati minu; Þuiat ek er komin til godra huil_ ok munu langar vera samfarar ykkrar, ok mart manna mun fra ykkr komal, proska samt, biart ok agætt, sætt ok ilmat uel. Munu Þit fara af Grenlandi til Noregs, ok padan til Islands ok gera bu a Islande; Þar muno Þit le inge bua, ok muntu honum leingr lifa. Þu munt van fara ok ganga suðr ok koma ot aftr til Islands/ til bus Þins, ok Þa mun Þar kirkia reist vera, _____25 ok muntu par vera ok taka nunnu vigslu, ok par muntu andarst. Ok pa hnigr Forsteinn aftr, ok war buit om lik hans ok fært til skips. Porsteinn bonde efundi net uit Gudride allt pat er han hafde hæitit. Han sellde om norit jord sina ok kuikfe, ok for til skips med Gudride med allt sitt; bio skipit ok fek menn til, ok for sidan til Rireks fiardar. Vorunu likin iordut at kirkiu. Gudridr for til _____30 Læifs j Bratta hlid, en Porsteinn suarti gerde bu jÆireks firde ok bio Far medan han lifde, ok potti vera hin uaskazsti madr. Fra Virlandz ferdum Porfinz ok peirra felogum. Tat sama sumar kom skip af Noregi til Grenlandz, samadr het Þorfinnr L'Kally efni, er pui skipe styrde. Han var son Þordar hesthof. da Snorra sonar Þordar sonar fra. Þorfinur kallz efni var stor - ______35 andigr at fe, ok var vm netrin j Bratta hlid med Leifni Æireks syne. Bratt fellde han hug til Gudridr ok bad hennar, en hon weik til Læifs suðrum firir sig. Sidan var hon honum fostnut, ok gert brudhlaup Feirra a Feim uetri. Hin sama var om ræda a Tinlands/ för sem fyrr. Ok fy_ stu menn Kallzefni miog Þeirrar ferdar, bæde budriðir ok aðrir menn. Nu var ______40 radin ferd hans, ok red han ser skipveria, ex kalla ok konur v. Fann maldaga gerdu Þeir Kallzefni ok hasetar hans, at iofnum hondum skylldi Þeir hafa allt pat, er peir hôfdw fengi til goeda. Þeir hôfdw með ser al_ by skonar fenat, Friat Feir cetlo du at byggia landit, ef Feir metti pat. Kallz efni bat Leif husa a Vinlande, en han kuetzet lia mundu husin, en gefa æigi. Sidan helldu þeir j haf skipinu ok komu til Leifs buda med heilw ok holldru, ok baru par upp hudfôt sin. Deim bar brátt j hendr mikil fong ok god, puiat reydr uar par upp rekin, bede m_ ikil ok god; foru til sidan ok skaru hualinn. Skorti pa æigi mat. Fen_ adr gek par a land upp; en pat war bratt, at grad fe vard wrigt, ok gerde mikit om sik. Peir hofdw haft med ser gradung æinn. Kallrefni let fella vidu, ok telgia til skip sins, ok lagde vidinn a biarg eitt til purkanar. Peir hofdw oll goede af landkostum peim, er par voru, bede af vin. berium ok alla skonar neidum ok gedum. Eftir þann netr Tinn fysta kom sumar; Þar urdur þeir uarir viti Skrælingia; okt for Þar ór skôgir fram mikil flokki mannal. Þar uar nærr naut fe þeirral, en graðungr tak at belia ok gialla akafliga hatt; en pat hreddurst Skrælingar, og lôgdir undan med byrdar sinar, en þat uar granara ok safua_ li, ok alla skonar skinna uara; ok snua til bæiar Kalla efnis, ok uilldu par inn i husin, en Kallzefni let ueria dyrnnar. Huorigir skildu an ______60

	wife, for now she raises herself up on her elbow, and stretches her feet	moderen vor, thi hun rejser sig op paa Albuerne og rækker sine Födder	
	out from the bedside, and grasps afterher shoes. And at the same time Thorstein the housemaster came in,	ud fra Sengestokken og griber efter sine Sko. Og i det samme kom Thorstein Bonde ind,	
	and Grimhild lay down, and creaked thereby every timber in the room.	og lagde Grimhild sig da ned, og bragede det da i hvert Tömmer i Stuen.	
	Now Thorstein makes a coffin for Grimhild's body, and brought it away, and buried it. He was	Nu gjör Thorstein Kiste til Grimhilds Lig og förte det bort og begravede det. Han var baa-	
	both a very tall and strong man, but he had need of all that, before he got her away from.	- de stor og stærk, og dog behövede han al sin Kraft, förend han fik hende bort fra	. 5
	the house. Now increased the sickness of Thorstein Ericsson, and he died. Gudrid, his	Huset. Nu tiltog Thorstein Erikssöns Sygdom, og han udaandede. Gudrid, hans	
	wife, was much grieved. Then they were all in the room. Gudrid had been seated	Kone, var meget bedrövet. Da vare de alle i Stuen. Gudrid havde siddet	
	on a chair before the bench, where he had been lying, Thorstein, her husband. Then took	paa en Stol fremme foran den Bænk, hvor han havde ligget, Thorstein, hendes Husbond. Da	
	Thorstein, the housemaster, Gudrid from the chair in his arms and seated himself on another bench	tog Thorstein Bonde Gudrid fra Stolen i sin Favn og satte sig paa en anden	
)	with her, opposite to the body of Thorstein, and spoke to her in many ways, and encouraged.	Bænk med hende lige overfor Thorsteins Lig og talte med hende paa mange Maader og opmuntrede	1C
	her, and promised her, that he would go with her to Ericsfirth with the bodies of Thorstein, her husband,	hende og lovede, at han vilde fare med hende til Eriksfjord med Liget af hendes Husbond Thorstein	
	and of his followers. And so I shall take hither more persons of the household, says he, for your	og hans Fölgesvende. Og saa skal jeg skaffe flere Folk hertil, siger han, Dig til	
	encouragement and pleasure. She thanked him. Thorstein Ericsson then sat up	Opmuntring og Morskab. Hun takkede ham. Thorstein Erikssön satte sig da op	
`	and spoke: where is Gudrid. III times said he this, but she remained silent. Then said she to	og sagde: Hvor er Gudrid. III. Gange sagde han dette, men hun tav. Da sagde hun til	1 5
,	Thorstein the housemaster: which shall Lanswer give to his speaking or not. He bade her not to answer. Then Thorstein the housemaster went over the floor and sat down on the chair, but Gudrid sat	Thorstein Bonde: Hvad skal jeg, svare paa hans Spörgsmaal eller ej. Han bad hende ikke	. ට
	on his knee; and then Thorstein the housemaster spoke: what wilt thou, namesake, says he. He answers after	svare. Da gik Thorstein Bonde over Gulvet og satte sig paa Stolen, men Gudrid sad paa	
	a while: I wish now this, to tell Gudrid her fate, so that	hans Knæ; og da sagde Thorstein Bonde: hvad vil Du, Navne, sigerhan. Han svarer, da en Stund var gaaet: Mig lysternu at sige Gudrid sin Skæbne, paa det at	
	she may better bearmy death; for I am come to good resting -	hun bedre skal finde sig i min Död; thi jeg er kommen til gode	
)	places; but this there is to say, Gudrid, that you will be married to an icelandic man,	. Hvilesteder; men det er der at sige , Gudrid , at Du vil blive gift med en islandsk Mand ,2	20
	and long shall be your life together, and much offspring will from you	og længe skal vare Eders Samliv, og I skal faa talrigt Af-	,0
	come, good-looking, illustrious and excellent, sweet and fragrant. You shall	kom, kraftfuldt, berömt og herligt, södt og vellugtende. I skulle	
	go from Greenland to Norway and thence to Iceland and make your abode in Iceland; there you shall	drage fra Grönland til Norge, og derfra til Island og fæste Bopaa Island; der monne I	
	abide for a long time, and you shall outlive him. You shall go abroad and to the South, and	længe bo, og skal Du overleve ham. Du skal drage udenlands og rejse sydpaa og	
5	come back to Iceland again to your home, and then a church shall be raised there,	_komme ud igjen til Island til Din Ejendom, og da vil der være rejst en Kirke,	25
•	and you shall live there and take the veil as a ruin, and there you shall die. And after	og der skal Du leve og modtage Nonnevielse, og der skal Du dö. Og saa	
	this Thorstein sank back, and his corpse was laid out and brought to the ship. Thorstein the housemaster	segnede Thorstein tilbage, og hans Lig blev klædt og fört til Skibet. Thorstein Bonde	
	fulfilled well to Gudrid all that he had promised. He sold in the spring his lan-	opfyldte godt mod Gudrid, alt hvad han havde lovet. Han solgte om Vaaren sin	
	ds and his live-stock, and went to the ship with Gudrid and all his goods, put the ship in order and got	Jord og sit Kvæg og drog til Skibet med Gudrid og alt sit Gods, ordnede Skibet og fik	
0	men to it, and then sailed to Erics firth. Were now the bodies buried at the church. Gudrid went to	Mænd til det og drog saa til Eriksfjord. Blev nu Ligene jordede ved Kirken. Gudrid drog til	30
	Leif at Brattalid, but Thorstein the Swarthy took his abode in Ericsfirth and dwelt there as long as he	Lejf i Brattelid, men Thorstein Svarte fæstede Bo i Eriksfjord og boede dermedens han	
	lived, and was thought to be a most honourable man. Of the Wineland voyages of Thorfinn and his fellows.	levede, og mentes at være en höjst hæderlig Mand. Om Thorfins og hans Fællers Vinlandsfærd.	
	That same summer a ship came from Norway to Greenland. The man was called Thorfinn	en samme Sommer kom et Skib fra Norge til Grönland. Den Mand hed Thorfin	
	Karlsefne, who steered the ship. He was a son of Thord the Horsehea-	Karlsefne, som styrede Skibet. Han var Sön af Thord Heste-	
5	d, son of Snorre, son of Thor from (). Thorfinn Karlsefne was very rich		35
	in goods, and stayed during the winter at Brattalid with Leif Ericsson.	paa Gods, og boede om Vinteren/i Brattelid hos Lejf Erikssön.	
	Soon he fell in love with Gudrid and wooed her, but she made Leif answer	Snart fölte han Kærlighed til Gudrid og bejlede til hende, men hun fik Lejf til at svare for hende . Siden blev hun trolovet til ham, og holdtes deres Bryllup den	
	for her. Afterwards she was betrothed to him, and their bridal was made that winter. At the same time mention was made of a Wineland voyage as before. And cal-	Vinter. Samtidig var der Tale om en Vinlandsrejse som för. Og tilskyndede	
Λ	led people much upon Karlsefne to make this voyage, both Gudrid and others. Now was	man Karlsefne meget til denne Rejse, baade Gudrid og andre. Nu blev	40
U	settled his voyage and hired he ship-soldiers, LX men, and V women. Then the agree-	bestemt hans Færd og hvervede han sig Skibsfolk, LX Mænd og V Kvinder. Da gjorde	
	ment was made by Karlsefne and his crew, that even shares should they	Aftale Karlsefne og hans Besætning, at lige Del skulde de	
	have in all, that they got of good things. They had with them all	have i alt, hvad de fik af Udbytte . De havde med sig al-	
		skens Kvæg, fordi de agtede at bosætte sigi Landet, hvis de formaaede	
-	sorts of cattle, because they intended to settle in the country, if they were mighty to do that. Karlsefne asked Leif for his houses in Wineland, but he replied, that he might lend him	det. Karlsefne bad Lejf om hans Huse i Vinland, men han svarede at ville laane ham	45
ס		Husene, men ikke give dem. Siden drog de ud paa Havet med Skibet og kom til Lejfs Bo-	
	the houses, but give them not. Afterwards they put to sea with the ship and came to Leif's booths	der hele og holdne, og bare der op deres Skindposer. Dem kom straks i	
	whole and sound, and bore there up their leather-bags. They got soon in	Hænde en Fangst stor og god, thi en Storhval var dreven op, baade	
	hand a large and good catch, for a whale was driven up there, both	stor og god; de drog hen og skar Hvalen i Stykker. Skortede det da ikke paa Mad. Kvæg-	
	large and good, they went thither and cut the whale. Were then not short of food. The cattle		50
0	went up on the land there; but it soon happened, that the males became unruly and	et gik der oppe paa Land, men det skete snart, at Hankvæget blev uvornt, og)(
	caused much trouble. They had had with them one bull. Karlsefne let	gjorde megen Ufred. De havde haft med sig en Tyr. Karlsefne lod	
	trees fell and hew for his ship, and laid the wood on a rock for	Træer fælde og tilhugge til sit Skib, og lagde Træet paa en Klippe til Törring. De drog Fordel af alle de Landsherligheder, som der var, baade af Vin-	
	drying. They profited by all the products of the land, that there were, both of		
	grapes and deer and fish and all good things. After this first winter came	druer og alskens Fangst og Goder. Efter denne förste Vinter kom Som-	51
5	Surante, deep vectorie and or one analysis, and	meren; da blev de vaer Skrælinger, og kom der af Skoven frem	1
	great troop of men. There was near cattle of theirs, and the bull	en stor Flok Mennesker. Hornkvæget deres var nærved, og Tyren	
	took to bellow and roar extremely, but this frightened the Skralings,	tog til at brumme og bröle umaadelig höjt; men det forskrækkede Skrælingerne, og de löb derfra med deres Bylter, og deri var Graaværk og Zobel -	
	and they ran away with their burdens, but those were greyfur and sable	og de too derira med deres byder, og dert oar Gradoer & og 200ee-	

skind og alskens Skindvarer; og de vendte sig mod Karlsefnes Bolig og vilde

_der ind i Husene, men Karlsefne lod værge Dörene. Den ene forstod ikke den an-_____60

and all sorts of skin-wares; and they turned towards Karlsefne's abode and would

there enter the houses; but Karlsefne made defend the doors. Neither understood.

¹⁾ the natives.

art mal pa robu thurdingiar of babba tina sleuten & budu b 3 willow mopn helbet pe balls ep banade par telus nopines nut on Tread in bhom at The bon l'a uchungo at be gar er fu la bunut ha villou pr baupa pa ebbi anar nu ul u bany pos levælment at fir tavir eni ome I brond moe u smil en talk op z knauder he høbb ept baga ko azik hia used & bur o snobure) bure A) n'er pra à ac le gla ac half lear ga leidgand kamligan om by this bug mak bo In time produ gud; such harn kung til ther sassien s noje a aundudu ody tiet pa bud fort omor zihazim ublu pleine e piji- + hopdu fleban viiat le pii ha mit boll v konur in the per berd vollikan mat sem pin nan irpa the en color andro zer for la p ha bottudu to lugimo sino in ng tha dam en pude they down the intito gu thosa fon fins be her lange of driving gets pair in Bond of the fruit helles lay zhapte dichil um hapite zhof ikip a har polen Eming eigd luo at a hapte raph mitel Augu let feinu in hause him geb par ar er gun sar uit huar hum but of li oblicin gud; ods him e him ham eblicin goids tog ho barem gud hulpneista find tina eil hindu at li then ha hi e 5 day Alle sainan at ha henric and best misnizuar has on an happen & pui v z negin cem leve up ceniu l'ealle. balt buide I hapte inlide edba nopu bia z g un Phocole titizat en blæde pra lagu par epo z ving cernge in hapde bonn ha lee ucan gues win- nu mun v purpa o vata acc aba leg ball par eb ling at pur minie miniting limberion this my vate 3 Bralmi nullan v प्रिक्त के इसे सर्फ मा के हिंदी and but z lyne ligh en anat lid nor 18 pa y 180g z 116 qua ban mod y naut pe v ba en how bemy und of bagi un uer kum z caba griding nozi. Zlaca h pa pol e p o sho hatter & pinds bira nar welats ar udin nar andon megi en ibogr a anan ues nu û bi Bad yapa e ballzes! and til ny home Bul- pristad e ball hapte weller the raga nu nau pau bautage z pell piolle ap lite ikid eni m nav mibill & non I har feit & bour Elf. le hinde ve haps mge pra mi hapde and bod ibil rebut up der eine Elen Aum Hund & voide de priaga fini & hio al hi la pell ben duck ha tob le hin my He mady vir opine Flew av Anno Zudop hi stam asiam sem lenigh main h & side plyed por albogin fin him le para man z lybr hav nu pra vilent v bir bil bar bir vierr alla var vost baluce bit art will e b de lomgu z vill pat gulde nu bue po po liva zhopou p an most gode frammite & bin & Ibria & nu figla pic fila B z buomu t ceiv p · leme linu heilu & b vin uein pregog

u reall umwell at min um um ldz po let opa. 88. ber suid his bete god ill pidy z vding. Frama simi हैं किए तम गर्य थी बैगरिट का हीर हैं कि क्षा करिट हैं किएक त yvan med I helai z phi hoge z o pa new conte po B. off enelb'ar bijne zos ausprojou par em car taba at pre you wir dow goe no this hern by good zpoy & pund v ha the helpa z priboga z beide ha ar pu pour t villez mi pto A lin zhapa holmis goza allua v ha pua e p pegiza nul and by h ban pos l'apund ? bodur lint zat h gopui hi. h pane I hape ga lacte aumie en Il lu-hou lama bue Est lid man hus en gept ce la vinalagim; b the at hie house de hay" Byllau hapa yyy uig ma albipe z bantur u pra e pregon ba ap & beg zhapte v in pletra z legn di bamidu bir bo ce pum o ba vin e bir komu t viloz-nu lern han fliap z limbout hell infrites de ban mie laplo ed hapa op sim uille vea z fit v leal uil e po bomu beth

nars mal. Þa toku Skrælingiar ofan bakka sina ok leystu,ok budu þeim ok willdw uopn hellast firir, en Kalla efni bannade Þeim at selia uopnin, ok nu b_ œitar han rads med peim hætti, at han bad konur bera ut bungt at peim; ok pe gar er þeir sa bunyt, þa/villdu þeir kaupa þat en ekki annat. Nu uar s_ u kaup för Skrælingia, at Þeir baru sinn varning j brott j môg_5 um sinum. En Kallz efni ok forunautar hans hôfdu eftir bagga Þeirra ok sk_ inna uôru. Forw Þeir við suo buit j burt. Nu er fra þui at segia, at Kalla efni letr gera skidgard ramligann om be sinn ok bingguast par om. J Fann tima fædde budridr suein barnn kona Kallzefnis, ok het sa sueinn S. norre. A aunduerdum odrum uetri Þa kuomo Skrælingar til motz vid Þazok vorum_ 10 yklu fleire en fyrr, ok hofdu slikan varnnat sem fyrr. Þa mælti Kallæfni við konur: nu skulu per bera vi slikan mat, sem fyrr uar rifax_ str, en ekki annat. Ok er þeir sa þat, þa kostudu þeir boggunum sinum inn yfir skidgardinn. En Gudridr sat j dyrum inne med uôggu Snorra sonar sins. Pa bar skugga j dyrrin, ok) gek par inn kona j suortum nam kyrtli, _______15 helldr lag, ok hafde dregil um hofut, ok lios iôrp a har, foleit ok) miog eygd, suo at æigi hafde iafnn mikil augu set j einum manner hause. How gek par, at er Gudridr sat, ok mælti: huat hæitir pu, se_ gir hon). Ek hæiti budridr, edr huert er fitt hæiti. Ek hæiti budridr, segir hon. Par retti Gudridr husfreyia hond sina til hennar, at hon sæti hia henni, en 20 pat bar allt saman, at pa heyrde budridr brest mikinn, ok uar pa k_ onan horfin, ok j pui var ok ueginn xinn Skrælingr af æinum huskalle Kallrefnis, puiat han hafde uiliat taka uopnn peirra. Ok forwnw j brott sem tidazst, en klæde Þeirra lagu Þar eftir ok varning; æinge madr hafde konw pessa set, utan budridr æin. Nu munnum ver Þurfa til rada at t_25 aka, segir Kallzefni, puiat ek hygg, at peir mune vitia uor hit pridea sinne med o fride ok fiolmenni. Nu skulum ver taka pat rad, at x menn fari fram a nes petta, ok syne sig Far, en annat lid uort skal fara j skog ok hôggua Far riodr firir naut fe voru, par lidit kenn fram ór skogi_ num; uer skulum ok taka gridung uorun ok lata hav fara firir os. En par 30 var suo hattat, er fundr Þeirra uar ætladr, at uatn uar audru megin, en skogr a annan ueg. Nw norw pessi rad hofd, er Kallzefni L_ agde til. Nu komu Skrælingar j Þann stað, er Kallzefni hafde ætlat til bardaga. Nu uar par bardage, ok fell fiellde af lide Skrælinga. Einn madr nar mikill ok nænn j lide Skrælinga, ok potti Kalbrefri sem han munde vera hôfd_35 inge Þeirra. Nu hafde æinn Þeirra Skrælinga tekit upp ôxi eina, ok leit a um stund, ok reidde at felaga sinum ok hio til hans. Sa fell pegar dandr; For tok swhim mykle madr vit ôxime ok leit a vom stund, ok varp henni sidan a sioinn sem leingst matti han. En sidan flyia peir a skoginn, suo huerr sem fara matti, ok lykr par nu peirra vidskiftum. Voru Þeir Kallzefnið Þar Þann uetr allan); en at vori Það lyser Kallzefnifat han uill eigi Þar vera laingr, ok vill fara til Grenlandz. Nu bua peir ferd sina, ok hofdu padan morg gode j vinuide ok berium ok skinna voru. Nu sigla peir j ha_ f ok kuomu til Æireks fiardar, skipe sinu heilu, ok voru Far om uetrinn. Freydis Tu tekzst omræda at nyin om Vinlandz ferd, let drepay broeds. 45 puiat su ferd pikir bede god til fiar ok virdingar. Pat sama sumar

^{1) (}broedrum?)

and desired weapons especially for them, but Karlsefne forbade them to sell weapons, and now he takes the counsel, that he bade the women carry out milk to them, and as soon as they saw the milk, then would they buy that and nothing else. Now was this the purchasing of the Skralings, that they carried their bargain away in their stomachs. But Karlsefne and his followers kept their packs and skinwares. Went they thus away. Now is this to be told, that Karlsefne let make a strong fence of pales round his abode and made all ready there. At this time Gudrid, Karlsefne's wife, brought forth a male child, and the boy was called Snorre. At the beginning of the next winter the Skralings came to meet with them, and were many any more than before, and had the same wares as before. Then said Karlsefne to the women: now you shall carry out such meat, as was before most asked for, and nothing else. And when they saw it, they cast their packs in over the fence. But Gudrid sat within the door with the cradle of her son Snorre. Then fell a shadow through the door, and entered there a woman in a black narrow kirtle, rather low-built, and she had a ribbon round her head, and light brown hair, pale and large-eyed, so that nobody had seen so large eyes in any human skull. She went up there, where Gudrid sat, and asked: what is thy name, says she. My name is Gudrid, but what is thy name. My name is Gudrid, says she. Then Gudrid the housewife stretched out her hand to her, that she should sit by her, but it happened in the same moment, that Gudrid heard a great crack, and was then the woman lost to sight, and at the same time one Skraling was killed by a house-carle of Karlsefne's, because he would have taken their weapons. And went they now away as usual, and their clothes lay there behind, and their wares; no man had seen this woman, but Gudrid alone. Now we may be in need of counsel-taking, says Karlsefne, for I think, that they may call at ours' the third time with un-peace and with many men. Now we shall take that counsel, that X men go forth on this ness, and show themselves there, but an other part of ours' shall go into the wood and hew there a road for our cattle, when the troop comes out from the wood; we shall also take our bull and let him go ahead of us. But there were such conditions, where their meeting was planned, that water was on one side but a wood on the other side. Now was this counsel taken, which Karlsefne proposed. Now the Skralings came to the place, which Karlsefne had fixed for the battle. Now was there battle, and were slain many of the Skralings' host. One man was tall and fair in the Skraling's host, and Karlsefne thought, he might be headman of them. Now one of them, the Skralings, had taken up an axe, and looked at for a while, and lifted it against his comrade and struck at him. He fell at once dead; then that tall man took the axe and looked at for a while, and hurled it after that into the sea as far as he could. But then they fled into the wood, every one as best he could, and ends now their encounter. Stayed Karlsefne and his men there all the winter, but in the spring Karlsefne announces, that he will there no longer remain, and will go to Greenland. Now they make ready for the voyage, and had with them many goods in wine-wood and berries and skin-wares. Now they sail out on the sea and came to Ericsfirth, the ship whole, and stayed there in the winter. ow is made mention anco of Wineland-voyage, caused to be killed the brothers.____ 45 because such a voyage is thought good both for wealth and for honour. That same summer came a ship from Norway to Greenland, when Karlsefne came from Wineland; that ship was steered by two brothers, Helge and Finnboge, and stayed this winter in Greenland. These brothers were Icelanders of kin and from the Eastfirths. This is now to be told, that Freydis Eric's daughter made a voyage from her home at Garde, and went to meet with _____ the brothers Helge and Finnboge and bade them go to Wineland with their

the other's language. Then the Skralings took down their packs and loosened them, and offered them

ship, and to go halves with her of all the profit, that might be got there. Now said they yes to this. Thence she went to visit her brother Lcif and [asked] him to give her the houses, which he had built on Wineland, but he answers her the same, saying, he will lend the houses, but not give. Such was agreement between Karlsefne and Freydis, that each should have XXX warriors on the ship and women besides. But Freydis immediately violated this and had V men more and concealed them, and were the brothers not aware of this, until they came to Wineland. Now they sailed out to sea, and had agreed before, that they should sail to-

og vilde helst have Vaaben derfor, men Karlsefne forböd dem at sælge Vaaben, og nu finder han paa det Raad, at han bad Kvinderne bære Mælk ud til dem; og saa saare de saa Mælken, saa vilde de köbe den og ikke andet. Nu blev _da Skrælingernes Köbfærd til, at de bar deres Varer bort i Maver-______5 ne deres. Men Karlsefne og hans Folk beholdt Pakkerne deres og Skindvarerne. Drog de saaledes bort. Nu er der at fortælle, at Karlsefne lod göre et stærkt Plankeværk om sin Bolig og gjorde alt i Stand. Paa den Tid födte Gudrid, Karlsefnes Kone, et Drengebarn, og Drengen kaldtes mange flere end för, og havde samme Værer som för. Da sagde Karlsefne til Kvinderne: nu skulle I bære ud slig Mad, som för var mest begært, og ikke andet. Og da de saa det, saa kastede de Pakkerne sine ind over Plankeværket. Men Gudrid sad indenfor Dören med sin Sön Snorres Vugge. temmelig lille, og som havde Baand om Hovedet, og lysebrunt Haar, var bleg og med saa store Ojne, at ingen havde saa store Öjne set i noget Menneskes Hoved. Hun gik hen, hvor Gudrid sad, og mælede: hvad hedder Du, siger hun. Jeg hedder Gudrid, men hvad er Dit Navn. Jeg hedder Gudrid, siger hun. det skete da i det samme, at Gudrid hörte et stort Brag, og var da Konen borte, og i det samme blev dræbt en Skræling af en Huskarl af Karlsefne's, fordi han havde villet tage deres Vaaben. Og drog de nu bort som sædvanlig, men deres Klæder laa efter dem og Varerne; intet Menneske havde age, siger Karlsefne, thi jeg mener, at de ville komme til vort den tredie Gang med Ufred og mandstærke. Nu skulle vi tage det Raad, at X Mænd skulle gaa frem paa dette Næs, og vise sig dêr, men en anden Del af os skal gaa ind i Skoven og hugge der Vej for vort Kvæg, naar Troppen kommer frem fra Skov-var saaledes beskaffent, hvor deres Möde var bestemt, at der var Vand paa den ene Side men Skov paa den anden Side. Nu blev det Raad fillgt, som Karlsefne foreslog. Nu kom Skrælingerne til det Sted, som Karlsefne havde bestemt til Kampen. Nu blev der Kamp, og faldt mange af Skrælingernes Skare. En ing deres. Nu havde en af dem, Skrælingerne, taget en Oxe, og saa paa den en Stund, og löftede den mod en af sine Fæller og hug til ham. Han faldt strax död om; saa tog hin store Mand Öxen og saa paa den en Stund, og kastede den siden i Söen, det længste han formaaede. Men siden flyede de Var Karlsefne og hans Folk der hele Vinteren; men med Vaaren forkynder Karlsefne, at han vil ikke der være længer, og vil drage til Grönland. Nu lave de i Stand til Færden, og bragte derfra mange Herligheder, Vinved og Bær og Skindvarer. Nu sejle de ud paa Havet og kom til Eriksfjord med helt Skib og var der om Vinteren. lod dræbe Brödrene. 45 Yu er der Omtale paa ny om Vinlands-Færd, V fordi at saadan Færd tykkes god baade til Gods og Hæder. Den samme Sommer kom et Skib fra Norge til Grönland, da Karlsefne kom fra Vinland; det Skib styrede to Brödre, Helge og Finnboge, og blev den Vinter paa Grönland. Disse Brödre vare Islændere af Slægt og fra Østfjordene. Der ernu at fortælle, at Freydis Eriksdatter gjorde Rejse fra sit Hjem, Garde, og drog til Möde med ______50 Brödrene Helge og Finnboge og tilböd dem, at de skulde drage til Vinland med deres Far-

dens Sprog. Da tog Skrælingerne deres Pakker ned og löste dem, og tilböd dem,

töj, og have Halvdelen med hende af alt, hvad de der monne faa. Nu beja-

eydis, at hver skulde have XXX vaabenföre Mænd paa Skibet og Kvinder

ud paa Havet og havde aftalt forud, at de skulde sejle sam-

desuden. Men Freydis bröd strax dette og havde V Mænd flere og skjul-

te dem, og bleve Brödrene det ikke vaer, för end de kom til Vinland. Nu drog de

ede de det. Dernæst drog hun paa Besög hos Lejf hendes Broder og[bad]ham give hende

han vilde laane hende Husene, men ikke give . Saa blev Aftale mellem Karlsefne 1) og Fr- 55

de Huse, som han havde ladet göre paa Vinland, men han svarer det samme, sigende

¹⁾ Skrivfejl for: Brödrene?

¹⁾ erratum for: the brothers?

nobouru pive Eljopan up boja paung sin thuis lesps ce pr cydis bom de moe þa Bydia þuskip stir Zba up thus poung lin ba mil prevoit hu ban I'm hen paug no butar y bug du sepsa für at halloged mum oll abuedi ogo mi ost-in lede Phulana leg ho en æ nds-ba mli helgi bivea mn older the il Elbu vio big baru mu ve paung z gerdu lev sbala Z sefru an ibala pir sionii audzawondu z brugu ut v epit ler pella vidu til ibipl sint im rob dynema z toludu fir lb. de cabasit mundu up locibai z vi hapa ibenie ilio vair ge um stand part em bannest des smile z pagoiest lunds byblee m; h z whuzh the lenkar z ong gouzh buom mille sedana z pos lus pud longe ueur 5 var ceni mosgin sica to pr. too up & Bums tinu z blesdiet & por de l'Iboblest en neder uder luo partic de doi nar palli mbd-19 cob Bapu bonde that zporgion and yell it itself get is it it als find कि उसी केंग्रेस का mars on hapte ut agu ledu des tolete huis apar a midian blapa le lauk up hundme z thod gattu thund pa z pagde en puilogi la nizhr I Balann z uabn I min hude fillen hinger bir l'in es uil ar pu thand up z gang ve min zul es tela vur sig sua gir I pau ana ac cro er laund bala nogmu z solitzif par mo, husi liban p sod if I tu gods pibi mi lot boffur en illir bibi mi buffr lit e ug Pinilli e pat es balla ebbi hapa togan ha leg pu le é leg lez lito p ikim en pe envede una abni pimo ac el villo beapa lorpa गिर्म कि मार्कि कि मिन्न मार्था कि हिंदी देश हैं के देश मि heam omn et land gangaza leg Tep but barot nu belia f of gan l'her & puibarel hulu thian l'Augrup Journ bolls potil Zudbudy boyudady v Zipyv lat lovi lin bolld Zvords ho hi-mi mysti bioth es neu gam les le al Tra. B. at pela b mate zulla et baupa meira lem e pir man de suo Ma के किए रिज़र्वम मार्थ देशिया किएर है के पार्थियों में मिर मिलें के प्रतिस्थ अटक a mader uniter ledin no pinder 2 mu ek pun pind er eb en I bound ap galle z mu et aa Ibilate v big ut bu hopai ba z mi tooth is atolar man z bad in up thands le brothert z tilea unpu fin & suo ga fur & pa begart seals fina 16. of Tou m' ar le lopunou z tobu ba z poeuou I bons z leidon 9 ve hun sem hundt il en pir see drepa hun se ve bom nu v pair aller ballar depui e bon nou epe z ville agi brend vepa pa till propar in ou I find this naw go lide negu h de bonu po en par o tgebap p audu-nu p hau ulted la lins ope \$ 10 illa ob 2 parent & color a et pir portrat all nel hapa vinuada. Emil v pelaga tina ep oft va and wh de Bonia el guinde leg le pa le ce fin mon vata de lipe à leg pra belli arburdii ny En v F lègra ar bau bui l'ep that ev v pop I byoth. nu brugu bu thip livened & vont b er bir b hapau do mi k olli goesi & bir main t pa zib the Riela 11874 has zondu of Bard haz Sinu Jair. p. There time thema limit - mu v p all p = hapte about the किए मिकिट दे bord by sav दे के मानी में कर के मिरि मारे gara skip son hapa an online e b e st stiple- p grendys. regall por mu that imi there to happe theme introde at 1 pet mbin perg plar offu puryer fine her h will be legned land voted i from the hou thou the undu aller suo hallom ord at pegoe up viadu pra ed ils Bu de ce bonne up om sider nu bom but up om sid & R. b our hater & pointing to laga all ill ha to be lift in ap life had pr. 2 pmæ þá lagna vm fina at hind alla iden laman zv my cemu more fogn prat con nem et leg To the fat out i pur ly Aux mind lem go of vo e spa mu ob p fit de pret ap buend mu lit at शिक्षण केट्स-nu locio p luo pra de suma pour v pa

nokkuru fyrre ok hofdu uppborit faung sin til husa Leifs. En er Fr_ eydis kom at lande, Fa rydia peir skip sitt ok bera upp til hus faung sin. Þa mælti Freydis: hui baru þer inn her faung ydr. Þuiat ver hugdum, segia peir, at halldarst muni oll akuedin ord med oss. Mer lede Leifr husanna, segir hon, en æigi ydr. Þa mælti Helgi: Þriota mun ökkr bræðr ill_5 zsku vit þig; baru nu vt faung ok) gerðu ser skala ok) settu Fann skala firr sionum a uarstrondu ok biuggu uel vm. En Freydis let fella vidu til skips sins. Nu tok at uetra, ok toludu Þeir bræðr at takazst mundu upp læikarr ok væri hofd skemtan. Suo var gert om stund far, til er menn baruzst verra j mille, ok fa gerdizst sundr 10 pykke med peim ok tokurst af læikar, ok onger gerdurst kuomur mille skalanna, ok for suo fram leinge uetrar. Pat var ainn morgin snema, at Frajdis stod upp or rumi sinu ok klæddirst ok for æigi j skokledin. En uedri uar suo farit, at dogg uar fallin mikil. Hon tok kapu bonda sins ok for j, en sidan gek hon til skala gek hon til skala peirra ______15 brædra ok til dyra; en madr einn hafde vi geingit litlu adr ok lokit hurd aftr a midian klosa. How lank upp hurdinne ok stod j gattum stund pa ok pagde; en Finnbogela innastr j skalanum ok uakti; han mælti: huat villtu hingat, Freydis. Hon suarar: ek uil, at fow standir upp ok gangir vt med mer, ok wil ek tala vit pig. Suo gerir han; paw ganga at tre, er ______ 20 la undir skala uegginum, ok) settizst par nidr. Huersw likar per, segir hon; han suarar: godr piku mer lands kostur, en illr piki mer pustr sa, er uor j milli er, puiat ek kalla ekki hafa til ordit. Þa segir þu sem er, segir hon, ok suo þ_ iki mer; en pat er eyrende mitt a pinn fund, at ek villde kaupa skipum vit ykkr brædr, puiat pit hafit meira skip en ek, ok villda ek j brot ______ 25 hedan). Fat mun ek/lata/gangazst, segir han), ef þer likar Þa/vel. Nw skilia/Þau/ vit pat. Geingr how heim, en Finnboge til huilw sinnar. How stigr upp j rumit kolldum fotum, ok uaknnar han poruardr vid, ok spyrr, hui at hon væri suo kolld ok voth. Hon suarar med myklum piosti: ek uar geingin, segir hon, til peirra brædra at fala sk_ ip at peim, ok uillda ek kaupa meira skip, en peir urdu vid pat suo illa, 30 at Feir bordu mig, ok leku sarliga. En pu, uesall madr, munt huerka vilea rek_ a rettar minnar skammar ne Finnar, ok mun ek pat nu finna, at ek er j brottw af Grenlande.ok mun ek gera skilnat vid Þig, vtan þu hefnir Þessa. Ok nu stodst han æigi atolur hennar ok bad menn upp standa sem skiotarst ok taka uopn sin. Õk suo gera Þeir ok fara Þegar til skala Þeirra bræðra ok _____35 geingw inn at Fein sofundum ok toku Þa ok færðu j bônd ok leiddu suo ot huernn, sem bundin uar, en Freydis let drepa huernn sem ot kom. Nu voru par aller kallar drepnir. En konur uoru eftir ok villde eingi þær d_ repa. Þar mæltir Freydis: fair mer ôxir j hond. Suo uar gert. Sidan uegr hon at konum þeim v er þar voru ok gekk af þeim daudum. Nu foru þau til ska- 40 la sins eftir pat id illa verk, ok fanzst pat œitt a, at Freydis pottizst all_ uel hafa vmradit, ok mælti vid felaga sina: et oss verdr audith at koma til Grenlandz, segir hon, Þa skal ek Þann mann rada af life, er segir fra pessum atburdum. Nw skulu ver pat segia, at pau bui her ef_ tir, Þar er ver förum j brott. Nu binggu Þeir skipit snemma vom vorit, Þat45 er þeir bræðir hofdu at, með þeim ollum gæðum, er þau mattu til fa ok sk_ ipit bar. Sigla sidan j haf ok vrdu vel ræid fara ok kuomu j Æireks fjord skipe sinu snemma sumars. Nu var þar Kallzefni firir, ok hafde albuit skip sitt til hafs, ok bæid byriar; ok er þat mal manna, at æigi munde aud_ gara skip geingit hafa af Grenlande, en Fat er han styrde. Fra Freydisi.50 reydis for nu til bus sins, Fuiat pat hafde stadit medan vsk)_

	somewhat before and had carried their things up to Leif's houses. But when F-	moget för og hande side side i de side side side side si	
	reydis came to land, then empty they their ship and carry up to the house their	noget för og havde opbaaret deres Sager til Leffs Huse. Men da Fr-	
	luggage. Then quoth Freydis: why did you carry in here your luggage. Because we sup-	cydis kom til Land, da rydde de deres Skib og bære op til Huset Sagerne	
	posed, say they, that to be kept were all words given to us. To me lent	deres. Da mælte Freydis: hvi bar I her ind Eders Sager. Fordi at vi tro-	
5	Leif the houses, says she, and not to you. Then quoth Helge: wanting is to us brothers ill-	ede, sige de, at holdes skulde hele Aftalen gjort med os. Mig laante	
	will against thee. Brought now out their luggage and made themselves a hall and set	Lejf Husene, siger hun, men ikke Jer. Da mælte Helge: Fattes mon os Brödre ond Villie mod Dig. Bare nu ud Sagerne og byggede sig et Hus og satte	8
	that hall away from the sea near a lake and put it well in order. But Freydis let	det Hus bort fra Stranden ved en Indsö og gjorde det godt i Stand. Men Freydis lod	
	tell wood for her ship. Now it drew towards winter, and proposed the brothers,	fælde Træer til sit Skib. Nu led det mod Vinteren, og foreslog Brödrene da,	
	that to be taken up were games and plays to be set a going. So was done	at begyndes skulde Lege og Morskab holdes. Saaledes blev gjort	
10	for a while, until the men bare themselves worse to each other, and then was made asunder	en Stund, indtil at man bar sig slet ad indbyrdes, da söndredes	10
	their union, and the games ceased, and nobody did come between	Enigheden mellem dem, og Legene holdt op, og ingen kom mellem	
	the halls, and passed thus the winter a long time. It was a morning early,	Hallerne, og gik saaledes Vinteren længe. Det var en Morgen tidlig,	
	that Freydis stood up from her bed and dressed and put on no shoes.	at Freydis stod op af sin Seng og klædte sig paa og tog ikke Skotöj paa .	
15	But the weather had become such, that a mighty dew had fallen. She took the cloak	Men Vejret var blevet saaledes, at der var falden stærk Dug. Hun tog sin Husbonds	
10	of her husbond and put it on, and then went to the hall of the	Kappe og trak den paa, og derefter gik hun til Brödrenes	15
	brothers and to the door, but a man had gone out a little before and had shut the door	Hus og til Dören; men en Mand var udgaaet derfra lidt för og havde lukket Dören	
	behind him only half-way. She opened the door and stood in the gate-way a while and was silent, but Finnboge lay immost in the hall and was awake, he quoth:	efter sig kun halvt i . Hun lukkede Dören op og stod i Aabningen en Stund	
	what wilt thou here, Freydis. She answers: I will, that thou standest up and goest	og tav; men Finnboge laa inderst i Stuen og var vaagen; han sagde:	
20	out with me, and will I speak with thee. So does he, they go to a tree, that	hvad vil Du her, Freydis. Hun svarer: jeg vil, at Du staar op og gaar	
	lay under the wall of the hall, and sat there down. How likest thou all things here, says she, he answers:	ud med mig, og vil jeg tale med Dig. Saa gör han; de gaa til et Træ, som	20
	good think I the land's products, but ill think I of the discord, that is between us,	laa ind under Husets Væg, og satte sig ned der. Hvorledes finder Du det her, sigerhun; han svarer:	
	for I pretend not to have caused it. There thou sayest as it is, says she, and so	gode tykkes mig Landets Frembringelser, men ilde synes mig om den Ufred, som os imellem er,	
	it seems to me, but this is my errand at my visit to thee, that I would exchange ship	fordi jeg paastaar, ikke at være Aarsag dertil. Det er som Du siger, sigerhun, og saaledes	
25	with you brothers, because ye have larger ship than I, and I would go away	tykkes og mig; men det er Ærindet med mit Besög hos Dig, at jeg vilde bytte Skib	0.1
	hence. That I may let go, says he, if that pleases thee well. Now they parted	med Jer Brödre, fordi at I have större Skib end jeg, og vilde jeg gerne bort herfra. Det kan jeg lade gaa, siger han, hvis det fornöjer Dig. Nu skilles de	25
	therewith. She went home, but Fundage went to rest. She gets up into the bed with cold	efter dette. Gik hun hjem, og Finnboge til Hvile. Hun stiger op i Sengen med kolde	
	feet, and awakes he, Thorvard, thereby and asks, why she be so cold and wet.	Födder, og vaagner han, Thorvard, derved, og spörger, hvi hun er saa kold og vaad.	
	She answers with great anger: I had gone, says she, to the brothers to buy the sh-	Hun svarer med stor Vrede: jeg var gaaet, siger hun, til dem Brödrene at köbslaa om	
30	ip of them, and I would buy the larger ship, but this they took so ill,	Skibet med dem, og vilde jeg köbe större Skib, men de bleve derved saa vrede ,	30
	that they struck me and treated me roughly. But thou, week man, wilt neither avenge	at de sloge mig og behandlede mig haardt. Men Du, usle Mand, mon hverken ville hæv-	00
	my shame nor thine, and must I now find, that I am	ne min Skam eller Din, og mon jeg det nu finde, at jeg er	
	away from Greenland, and may I make separation from thee, unless thou avengest this. And	borte fra Grönland, og mon jeg ville skilles fra Dig, hvis ikke Du hævner dette. Og	
	now stood he not her scoffs, and bade his men get up fortwith, and	nu modstod han ikke hendes Haan, og böd Folkene staa op som snarest og	
35	take their weapons. And so they do and go at once to the hall of the brothers and	tage deres Vaaben. Og saaledes göre de og droge strax til Brödrenes Hal og	35
	walked in to them and took them sleeping and bound them in chains and led thus	gik ind til dem og toge dem sovende og förte dem i Baand og ledte saa	
	out each one, who was bound, and Freydis let kill every one that came out. Now were	enhver bunden ud, men Freydis lod dræbe enhver, som kom ud. Nu vare	
	all the men killed. But the women were left, and would nobody kill	alle Mændene dèr dræbte. Men Kvinderne vare tilbage, og vilde ingen dem	
, n	them. Then quoth Freydis: get me an axe into my hand. So was done. Then she slew	dræbe. Da sagde Freydis: giv mig en Öxe i Haanden. Saaledes blev gjort. Derpaa dræbte hun	
4 0	the V women that there were, and left them dead. Now they went to their hall	de V Kvinder, som vare der, og forlod dem som döde. Nu gik de til Huset	40
	after this deed and bad work, and was found out this one thing, that Freydis thought herself quite well to have acted, and she quoth to her companions: if us be allowed	deres efter denne Id og onde Værk, og fandtes da det ene ud, at Freydis tykte sig helt godt at have handlet, og hun talte til sine Folk: Hvis os bliver forundt	
	to come to Greenland, says she, then I shall bereave of life that man, who	at komme til Grönland, siger hun, da skal jeg tage Livet af den Mand, som	
	speaks of this event, now we shall say this, that they stayed here be-	siger noget om denne Begivenhed; nu skulle vi sige, at de bleve her til -	
5	hind, when we went away. Now they loaded the ship early in the spring, that	_bage, da vi droge bort. Nu ladede de strax om Vaaren det Skib, som	/5
	the brothers had owned, with all those goods, that they could get and the	Brödrene havde ejet, med alle de gode Sager, som de kunde faazog	45
	ship would hold. After that put out to sea and got a happy voyage and came into Ericsfirth	Skibet bære. Sejlede siden ud paa Havet og fik en heldig Rejse og kom til Eriksfjord	
	with their ship early in the summer. Now Karlsefne was there and had prepared his sh-	med deres Skib tidlig paa Sommeren. Nu var Karlsefne der og havde færdig	
	ip for departure, and waited for a fair wind, and is it said by many, never ri-	Skibet sit til Afrejse, og biede paa Bör; og er det sagt af mange, at ikke monne rig-	
0	O O I III O O II II	ere Skib være gaaet fra Grönland, end det, som han styrede. Om Freydis.	r۸
U	reydis now went to her abode, as it had stood in the meantime unsc-	reydis drog nu til sin Bolig, saasom den havde staaet imidlertid u-	30
	athed. She gave very great gifts to all her companions, because she	skadt. Hun gav meget store Gaver til sine Fölgesvende, fordi hun	
	would make be concealed her misdeed. Sits she now in her abode. Not	vilde lade dölge sin Udaad. Sidder hun nu i sin Bo. Ikke	
	were all so true to their word, as to be silent about their misdeed or wicked-	vare alle saa ordholdende, at tie om deres Udaad eller Ond-	
5	ness, that it not came out at last. Now this at last came out before Leif, her		55
	brother, and thought he this saying to be wholly ill. Then took Leif III men of the party	hendes Broder, og tyktes han om dette Udsagn meget ilde. Da tog Lejf III Mænd af Freydis'	
	of Freydis, and tortured them to confess about this event the whole together, and were	Skare, og pinte dem da til at aabenbare denne Tildragelse helt og fuldt, og vare	
	of one content their sayings. I cannot afford, says Leif, to do that to Freydis, my	af ens Indhold deres Udsagn . Ikke nænner jeg, siger Lejf, at göre det ved Freydis,	
	sister, which she deserves, but foretell may I to them this, that their offspring	min Söster, som hun har fortjent, men spaa monne jeg dem dette, at deres Afkom	
)	will only little thriving become. Now it passed so, that nobody thought of them	vil lidet kunne trives. Nu förte det saaledes med sig, at ingen tænkte om dem	60

bau ut haden spra- nema ille mi at segia pra b' er ell by the fire figle Than Tim post it to il no ny heilus hollonu star par om vein stella unigim zhapæ þar gon up lætt z þau læte hinn ap hinn gapgauzen min I nog en 5 noger epr bio fi thip fir t Mide z ev hvar album z leup Il la til byvidt p by 188 iunii ba bo har ad fm ludy mads em cerrady ap bamu or laying. h palar er ell hula snown hus es mi ce selia la Bot of mi gepa to the halp of gulle leg ling in Ell puis ill vid bobe zbeypen lidm pos finos in Abune my huld s normina Elleville de huar me ve pour maulir bom ab sing en ubler pli-Upab s pospile un briografi Ibaga. p. 2 nan har um fent sem hoft vinent e um uoja beyout glaumberen to 200 bud & bio bing his hote & var ha meka gopugmi Zer maro ma pyahm bom-ok gudice bonu he zgod cembogi ze ell nav andid topag und bul ududuvertellu & linge & hudge pedgri Aumile Ze onose uarbuongas papog gar vo z gob ling 2 bo vrap will hul anoth line that the past be line ga bein fal aumbe siden ustre gog nung Zoemsern vonst Zu fi med li lipte Snoje dan som pin er pacie her li v. p. ingueller mo dur byanz bpf don linga All for hoc hallpor ly v-m - Bunol prop boolebe bor busi her FAI. z gud - hop bundren-b idenar bel pivile ma & pra ell banife ze l'hunsæll mog Sig zhen Hegit lage allva ma arbuvie o pavar pavalla en nu er nobeut 9 de aboma

pau vert padan j fra nema illz. Nu at segia fra pui, er Kallrefni byr skip sitt ok siglde j haf; honum forst uel ok kom til Noregs med heilu ok holldnu, ok sat foar om uetrinn ok sellde uarning sinn ok hafde par gott yfirlæti ok paw bede hion af hinum gofgaustum monnum j Noregi. En vom uorit eftir bio han skip sitt til Islandz, ok er han var albuinn, ok skip hans la til byriar firir brygg_ innum, For kom Far ad honum sudr madr einn, cettadr af Brimum ór Saxlande. Han falar at Kallzefni husa snotru hans; ek uil æigi selia, sa/ gde han). Ek mun gefa Fer uit half mork gullz, segir sudr madr. Kallzefni Þotti uel vid bodit ok keyfur sidan. For sudr madr j burt med husa s_______10 notruna, en Kalbrefni pisse æigi, huat tre var; en pat par mausur, koinn af Vinlande. Nw sigler Kallzefni j haf, ok kom skipe sinu firir nordan land j Skaga fiord, ok uar þar upp sett skip hans om uetrinn. En om uorit keyfti han Glaumbeiar land ok gerde bu a,ok bio par medan han lifde, ok Gudride konu hans, ok godrættbogi. Ok er Kallrefni uar andadr, tok Gudridr uid bus uarduceitzslu, ok Snorre son hennar, er feddr var a Vinlande. Ok er Snorre uar kuongadr, Fat for Gudridr votan ok gek sudr, ok kom vot ap _ tr til bus Snorra sonar sins, ok hafde han Fa latit gera kirkin j Gl_ aumbe. Sidan uard Gudridr nunna ok æinsetu kona ok uar Far, medan hon lifde. Snorre atti son pann, er porgæirr het. Han var fadir Inguelldar, modur Branz byskups. Dottir Snorra Kallzefnis sonar het Hallfridr; hon uar modir Runol_ fs, fôdur Þorlaks byskups. Biornn het son Kallæfnis ok Gudridar. Han var fadir Þorunnar, modur B_ iarnnar byskups. Fiolde manna er fra Kallzefni kommit, ok er han kynsæll madr or _ er nu er nokkut orde a komit.

from that time but ill. Now to mention, that Karlsefne prepared his ship and sailed out to sea, it went well with him, and he came to Norway whole and sound; and stayed there during the winter and sold his wares, and enjoyed there good friendship, both he and his wife, from the most distinguished men in Norway. But the next spring he prepared his ship for .____ Iceland, and when he was quite ready, and his ship lay waiting for a fine wind at the quay, there came to him a Southerner, a native of Bremen in Saxonland. He wishes to buy of Karlsefne the beak-head of his ship, I will not sell, said he. I will give thee for it half a Mark of Gold, says the Southerner. Karlsefne thought this to be a good bidding and then sold. Went the Southerner away with his ship's beak-head, but Karlsefne knew not, what wood it was; but it was mazar, come from Wineland. Now Karlsefne sails out to sea, and came with his ship to the north part of the land in Skagefirth; and was there his ship laid up for the winter. But in the spring he bought Glumbö-Land and built his home there, and dwelt there during his life, and was a most distinguished man. And is much offspring from him come, and from Gudrid his wife, and a good family-line. And when Karlsefne was dead, Gudrid took the warding of the property, and Snorre, her son, who was born in Wineland. And when Snorre was married, Gudrid went abroad, and to the South, and came after this again to the abode of Snorre, her son, and had he then made make a church in Glumbö. Afterwards Gudrid became a nun and an anchorite, and lived there during her lifetime. Snorre had a son, called Thorgeir. He was the father of Ingveld, mother of Bishop Brand. Snorre Karlsefne's son's daughter was Hallfrid; she was the mother of Runolf, the father of Bishop Thorlak. Biörn was Karlsefne's and Gudrid's son. He was the father of Thorun, of Bishop Biörn. Many men are descended from Karlsefne, and he has got a great progeny. And Karlsefne has most exactly of all related the events of all these voyages, as it now has been put into words.

fra den Tid andet end ondt. Nu er at fortælle om, at Karlsefne bereder sit Skib og sejlede ud paa Havet. Ham gik det godt, og han kom til Norge hel og holden og forblev der om Vinteren og solgte Varerne sine og nöd der god Modtagelse, baade han og hans Kone, af de anseligste Mænd i Norge. Men Vaaren derefter beredte han Skibet sit til Island, og da han var færdig, og Skibet hans laa efter Bör ved Bryggen, da kom der til ham en Sydlænder, stammende fra Bremen i Saxland. Han önsker at köbe af Karlsefne hans Gallionsfigur. Jeg vil ikke sælge, sagde han. Jeg vil give Dig derfor en halv Mark Guld, siger Sydlænderen. Karlsefne tyktes vel om Budet, og solgte derefter. Drog Sydlænderen bort med Gallionsfiguren, men Karlsefne vidste ikke, hvad Trædet var, men det var Masur, kommet fra Vinland. Nu sejler Karlsefne ud paa Havet, og kom med sit Skib nordpaa Landet i Skagefjord, og blev der sat op hans Skib om Vinteren. Men om Vaaren köbte han Glömbö-Land og byggede Hjem der, og boede der, medens han levede, og Gudrid, hans Kone, og en udmærket Slægt. Og da Karlsefne var död, tog Gudrid Gaardens Varetagelse med Snorre sin Sön, som föd var paa Vinland. Og da Snorre var bleven gift, saa drog Gudrid udenlands og rejste mod Syd, og kom siden tilbage til sin Sön Snorres Gaard, og havde han da ladet bygge Kirke i Glömbö. Siden blev Gudrid Nonne og Eneboerske og blev der, imedens -----20 hun levede. Snorre havde en Sön, som hed Thorgejr. Han var Fader til Ingveld, Moder til Biskop Brand. Snorre Karlsefnesöns Datter hed Halfrid; hun var Moder til Runolf, Fader til Thorlak Biskop. Björn hed Karlsefnes og Gudrids Sön. Han var Fader til Thorun, Moder til Björn Biskop. Talrig Slægt er kommen fra Karlsefne, og er det en ædel som her noget er kommet til Orde om.

e k. 8 t a 8.a	en by ap gracits & ar lena vinta.	1221	Eirikr biskup af Grænlandi fór at leita Vinlands31
bav.	parus & siche Gusten Wo.	1285	Fanz land vestr ondan islandi
	Partie 19 Actor and under		890
b.a kolpėdise acleia mina ise a n.	eti ti tenal	4289	Eirikr konungr sendi
	p'nolpt ville e kur m'è nyla tot foat.	1290	Fór Rolfr um/ Island/ok/krafdi menn/ til/ nyia/ landz/ ferdar9
bg.			896
gm. Lo thip apgrents, politic	plakar pinglige s aman man	1347	For kom/skip af Grænlandi, Þat er sott hafdi til Marklandz, ok attian/menn aa/48

	Anno	Anno	
31	1221	Eric, bishop of Greenland, went to seek Wineland	Erik Biskop af Grönland fór ud at oplede Vinland
			889
53	1285	Was found land west of Iceland1285	Fandtes et Land vest for Island. 53
			890
3 4	1289	Eric king sends	Erik Konge sender
9	1290	Went Rolf about Iceland and summoned men for a new-land-voyage	Drog Rolf om i Island og krævede Folk til Tog til det nye Land
			896
46	1347	Then	Da
48		Then came ship from Greenland, that had sailed to Markland, and eighteen men on it	kom Skib fra Grönland, som havde sejlet til Markland, og atten Mand derpaa 48



